

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN GRADO EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajo de Fin de Grado

**LA PÉRDIDA Y POSIBLE  
RECUPERACIÓN DEL LENGUAJE  
HONORÍFICO JAPONÉS EN LA  
TRADUCCIÓN PARA EL SUBTITULADO  
(INGLÉS Y ESPAÑOL)**

Alumna  
Teresa Benito Carrión

Tutora  
Prof. Dr. Fernando Toda Iglesia

Salamanca, 2016

## **Resumen**

En una sociedad de relaciones de poder asimétricas como la japonesa, el respeto y la educación toman forma a través del lenguaje honorífico, que constituye una de las herramientas mediante la cual los japoneses personifican la cortesía con el fin de manifestar el lugar que ocupan en la sociedad. El presente trabajo, además de ofrecer una fugaz contextualización del lenguaje honorífico, o *keigo*, aborda y analiza dicho lenguaje desde el punto de vista de la traducción publicitaria y el subtitulado, tratando de demostrar la inevitable pérdida y, posteriormente, la posible recuperación del mismo durante el proceso traductológico. Para ello, se llevará a cabo un análisis del uso del *keigo* en la serie de televisión japonesa de 2006 *Attention Please*, una comparación de la versión original con los subtítulos en inglés del DVD, y se tendrán en cuenta las posibles soluciones para el subtitulado en español.

**Palabras clave:** lenguaje honorífico, *keigo*, cortesía, traducción publicitaria, subtitulado, serie de televisión *Attention Please* (2006)

## **Summary**

In a society like Japan, where power is asymmetrically distributed among the relationships established by individuals, respect and politesse are shaped by the honorific language, or *keigo*, which represents one of the tools by which Japanese people personify courtesy in order to make evident the role every person plays in society. Apart from offering a brief contextualization of honorific language, this paper addresses and analyses that specific language from the point of view of advertising translation and subtitling, trying to prove the unavoidable loss and, subsequently, the possible recovery thereof during the translation process. This is exemplified by analysing the use of *keigo* in the 2006 Japanese TV series *Attention Please*, comparing the original version to the English DVD subtitles, and considering possible solutions for subtitling into Spanish.

**Key words:** honorific language, *keigo*, courtesy, advertising translation, subtitling, *Attention Please* TV series (2006)

# Índice

AGRADECIMIENTOS	III
<b>1. Introducción</b>	<b>1</b>
1.1 Motivación	1
1.2 Hipótesis del trabajo	2
<b>2. Metodología</b>	<b>2</b>
<b>3. Aspectos teóricos de la lengua y la cultura japonesas</b>	<b>3</b>
3.1 Características lingüísticas del japonés	3
3.2 Introducción al lenguaje honorífico japonés	6
3.2.1 Conceptos 内 ( <i>uchi</i> ) y 外 ( <i>soto</i> )	6
3.2.2 Relaciones existentes en la sociedad japonesa	7
3.2.3 El lenguaje honorífico japonés o <i>keigo</i> (敬語)	9
<b>4. Casos prácticos: el <i>keigo</i> en la publicidad y el subtitulado.</b>	<b>15</b>
4.1 Primer caso de análisis: Traducción de un cartel publicitario.	15
4.2 Segundo caso de análisis: Análisis del subtitulado oficial del <i>dorama</i> japonés アテションプリーズ ( <i>Attention please</i> ).	25
4.2.1 La traducción audiovisual en Japón	25
4.2.2 Sinopsis del <i>dorama</i>	27
4.2.3 Análisis y comentario crítico de los subtítulos originales	27
4.2.4 Tabla comparativa de subtítulos	40
<b>5. Conclusiones</b>	<b>50</b>
<b>6. Bibliografía</b>	<b>51</b>
6.1 Bibliografía citada	51
6.2 Bibliografía de consulta	52
<b>ANEXO 1: Errores adicionales en los subtítulos originales</b>	<b>54</b>
<b>ANEXO 2: Cartel publicitario de Disney</b>	<b>58</b>

## AGRADECIMIENTOS

A *Fernando Toda*, tutor de este trabajo, por su apoyo en la elección del tema a pesar de su desconocimiento de la lengua japonesa, su profundo interés y curiosidad, y su ayuda en cuestiones de subtítulo.

A *Daniel Ruíz*, profesor de esta facultad, por haberme dedicado su tiempo a resolver las dudas con el japonés y hacerme ver que la dificultad en la traducción del *keigo* puede convertirse en un simple juego entre lenguas.

A *Alberto Balseyro*, estudiante de japonés del Centro Cultural Hispano Japonés de Salamanca, cuyo inagotable interés por esta lengua oriental le condujo a descubrirme la serie que se analiza en estas páginas.

A 岩渕るみ, *Iwabuchi Rumi*, estudiante de español de la universidad de Nanzan, por su ayuda en la distancia y por demostrarme que en Japón también se puede sobrevivir si se dejan de lado los formalismos.

# 1. Introducción

## 1.1 Motivación

La lengua y la cultura japonesas han formado parte de muchos de los momentos inolvidables que aquellos nacidos en las décadas de 1980, 1990 e incluso de generaciones anteriores, disfrutábamos frente al televisor. Todos los dibujos animados que nos permitían soñar con ser superhéroes, vivir en los Alpes o viajar por todo el mundo con un mono inseparable como mascota son fruto de la imaginación y el talento de los hábiles dibujantes y guionistas del imperio del sol naciente.

Personalmente, me desvinculé de dichos momentos y del idioma japonés una vez que los estudios sustituyeron aquellas tardes frente al televisor. Sin embargo, hace ya siete años, me reencontré, casi por casualidad, como quien se encuentra con un viejo amigo después de mucho tiempo, con la lengua y la cultura japonesas. A medida que me sumergía en ellas, mis ganas de explorar aquel mundo, que tan lejano me parecía por aquella época, aumentaban cada vez más. Así pues, en mi primer año como estudiante universitaria opté por comenzar a estudiar japonés como posible lengua de trabajo en el futuro. Desde ese momento, mis conocimientos han aumentado y hace poco más de un año recibí la oportunidad de experimentar una emocionante inmersión lingüística en el propio país nipón como asistente de lengua.

La cultura y la lengua japonesas se diferencian mucho de las culturas occidentales con las que estamos acostumbrados a convivir. Está repleta de elementos que la convierten en un conjunto realmente interesante a la par que complicado. Fue uno de dichos elementos el que llamó especialmente mi atención: el lenguaje honorífico o *keigo* en japonés. Desde nuestro punto de vista cultural y lingüístico resulta complicado comprender un elemento tan social y lingüísticamente arraigado en la sociedad japonesa como lo está el *keigo* y aún más complicado resulta encontrar algo que se le asemeje en nuestro idioma.

De este modo, para poder abordar este elemento lingüístico a la vez que cultural, he decido apoyarme en un *dorama*<sup>1</sup> (ドラマ), que junto a los animes constituye un elemento de entretenimiento muy popular en Japón. En particular, opté por un *dorama*

---

<sup>1</sup> *Dorama* o *terebi dorama* (テレビドラマ) es el término que se emplea en Japón para referirse a las series televisivas de imagen real equivalentes a las telenovelas. Definición extraída y adaptada de Wikipedia.

donde el uso del lenguaje honorífico fuese especialmente frecuente con el fin de contar con material suficiente para llevar a cabo el trabajo.

## 1.2 Hipótesis del trabajo

El principal objetivo que persiguen estas páginas se divide en dos. En primer lugar, se busca evidenciar la pérdida del lenguaje honorífico japonés al llevar a cabo una traducción tanto al inglés como al español desde esta lengua oriental. En segundo lugar, se proporcionará una traducción propia, directamente al español, basada en determinadas escenas del *dorama* con el que se va a trabajar, donde el idioma de llegada permita reflejar rasgos, elementos y características propias del lenguaje honorífico de una forma sutil y comedida, para así no desconcertar al espectador meta. Es decir, este segundo propósito (el aspecto aplicado del trabajo) consistirá fundamentalmente en combinar ambas lenguas para poder insertar, siempre desde el punto de vista de una adaptación, elementos del *keigo* en castellano de la manera más natural posible, con el fin de intentar subsanar la pérdida de los rasgos honoríficos que inevitablemente tendría lugar en una traducción ordinaria.

## 2. Metodología

Para lograr los objetivos mencionados, en primer lugar se llevará a cabo la traducción de un texto turístico en japonés extraído de la página web oficial del parque de atracciones Tokyo Disneyland, que contiene una gran cantidad de lenguaje honorífico. En segundo lugar, se analizarán los subtítulos oficiales en inglés del *dorama* o serie japonesa de 2006 *Attention please* (アテンションプリーズ), con el fin de realizar un comentario y corrección de los mismos, y, además, proporcionar una traducción directamente desde el japonés al castellano, sin emplear el inglés como lengua vehicular. Con ello se pretende observar cómo ha resuelto el inglés, una lengua que, entre otras cosas, no hace distinción en las formas pronominales de tratamiento para el trato formal, y cómo resolvería el castellano, que por el contrario sí posee tal distinción, el uso del lenguaje honorífico. No obstante, y en conclusión, es necesario destacar que el objetivo principal es llevar a cabo una valoración y una demostración práctica de las dificultades presentes en la traducción de un aspecto sociogramatical propio de la lengua japonesa que no existe como tal ni en inglés ni en español.

Con este planteamiento como punto de partida, se llevará a cabo, por un lado y en primer lugar, una traducción comentada del texto japonés al castellano, donde se

resaltarán los elementos del lenguaje honorífico. Por otro lado, se seleccionarán dos escenas concretas del *dorama* donde los personajes emplean específicamente diferentes tipos de lenguaje honorífico. Los diálogos se transcribirán y a continuación se alinearán con su correspondiente subtítulo en inglés extraído de los DVD comercializados. Tras esto, se llevará a cabo la identificación por colores de los elementos lingüísticos concretos: las partículas honoríficas y las estructuras gramaticales que denoten el empleo del lenguaje honorífico en cada escena. Tras ello, se comentarán de manera crítica todos aquellos subtítulos que contengan lenguaje honorífico y además se proporcionará una propuesta, también en inglés, en aquellos casos en los que se considere que el subtítulo existente es incorrecto o inadecuado. Finalmente, se incluirá una tabla compuesta por varias columnas que contengan: la transcripción del diálogo en japonés, una traducción literal donde se omiten todos los elementos honoríficos, una traducción literal donde no se omiten dichos elementos, una adaptación de registro al español<sup>2</sup>, los subtítulos en inglés (originales y corregidos) y una propuesta de traducción propia al castellano de los mismos subtítulos analizados en inglés donde el español aproxime más al registro y al tono del japonés.

### **3. Aspectos teóricos de la lengua y la cultura japonesas**

#### **3.1 Características lingüísticas del japonés**

El japonés es la lengua oficial de Japón, hablada por cerca de 129 millones de personas. Más del 99% de la población utiliza la lengua estándar o *hyoojun-go* (標準語) en los eventos oficiales, los medios de comunicación, el ámbito educativo, etc. Además, existen variantes geográficas dialectales que se extienden por todo el país y algunos de ellos son específicas de grandes ciudades como Osaka, 大阪弁 (*Oosaka-ben*); Kobe, 神戸弁 (*Kobe-ben*); o Kyoto, 京都弁 (*Kyouto-ben*)<sup>3</sup>.

El idioma japonés, concretamente su escritura, es una de las misceláneas más variadas que existen por la combinación de dos silabarios, los caracteres ideográficos chinos y el alfabeto latino. Con respecto a la fonética, la siguiente tabla<sup>4</sup> muestra el

---

<sup>2</sup> Llevar a cabo una traducción “literal” del lenguaje honorífico es un proceso complicado. El objetivo de esta columna no es crear una versión literalmente idéntica en castellano, sino mostrar cómo podría adaptarse en castellano un nivel semejante de cortesía.

<sup>3</sup> N. de la T. 弁 (*ben*): dialecto.

<sup>4</sup> Tabla extraída de la Fundación del Español Urgente. (Ver bibliografía)

sistema de transcripción oficial denominado el *sistema de Hepburn*, el mismo que se ha seguido en las transcripciones presentes en estas páginas.

あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o
か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko
きゃ	kia <i>kya</i>			きゅ	kiu <i>kyu</i>			きょ	kio <i>kyo</i>
さ	sa	し	shi	す	su	せ	se	そ	so
しゃ	sha			しゅ	shu			しょ	sho
た	ta	ち	chi	つ	tsu	て	te	と	to
ちゃ	cha			ちゅ	chu			ちょ	cho
な	na	に	ni	ぬ	nu	ね	ne	の	no
にゃ	nia <i>nya</i>			にゅ	niu <i>nyu</i>			にょ	nio <i>nyo</i>
は	ha	ひ	hi	ふ	fu	へ	he	ほ	ho
ひゃ	hia <i>hya</i>			ひゅ	hiu <i>hyu</i>			ひょ	hio <i>hyo</i>
ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo
みゃ	mia <i>mya</i>			みゅ	miu <i>myu</i>			みょ	mio <i>myo</i>
や	ya			ゆ	yu			よ	yo
ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro
りゃ	ria <i>rya</i>			りゅ	riu <i>ryu</i>			りょ	rio <i>ryo</i>
わ	wa							を	o
が	ga	ぎ	gui <i>gi</i>	ぐ	gu	げ	gue <i>ge</i>	ご	go
ぎゃ	guia <i>gya</i>			ぎゅ	guiu <i>gyu</i>			ぎょ	guio <i>gyo</i>
ざ	za	じ	yi <i>ji</i>	ず	zu	ぜ	ze	ぞ	zo
じゃ	ya <i>ja</i>			じゅ	yu <i>ju</i>			じょ	yo <i>jo</i>
だ	da	ぢ	yi <i>ji</i>	づ	zu	で	de	ど	do
ぢゃ	ya <i>ja</i>			ぢゅ	yu <i>ju</i>			ぢょ	yo <i>jo</i>
ば	ba	び	bi	ぶ	bu	べ	be	ぼ	bo
びゃ	bia <i>bya</i>			びゅ	biu <i>byu</i>			びょ	bio <i>byo</i>
ぱ	pa	ぴ	pi	ぷ	pu	ぺ	pe	ぽ	po
ぴゃ	pia <i>pya</i>			ぴゅ	piu <i>pyu</i>			ぴょ	pio <i>pyo</i>
ん	n, m								

Tabla 1. Romanización del japonés.

Las vocales son muy similares al español, aunque en japonés pueden ser largas o cortas. En este sentido, es necesario precisar que la vocal /o/ larga puede transcribirse de dos formas distintas: «oo», こおり o *koori* (hielo); y «ou», きのう o *kinou* (ayer).

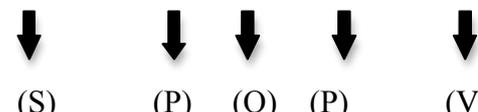
Desde un punto de vista morfológico general, una de las principales características de la lengua japonesa es la aglutinación, puesto que emplea diversos afijos que se acumulan, generalmente tras el radical, para expresar las funciones y las relaciones

gramaticales entre las palabras<sup>5</sup>. Además, los sustantivos y los adjetivos están necesariamente regidos por partículas.<sup>6</sup>

La flexibilidad del idioma japonés es muy reducida: no existen declinaciones y los elementos que conforman las oraciones no poseen ningún tipo de concordancia. Realmente, los verbos y los adjetivos son los elementos más versátiles, dado que pueden conjugarse en función de los binomios presente-pasado y afirmativo-negativo<sup>7</sup>. Asimismo, las estructuras gramaticales del japonés, incluso una de las más básicas compuesta por sujeto, verbo y complemento directo (SVO), difieren de las lenguas románicas, como es el caso del español.

◆ **Ejemplo 1:**

-岩淵さん が 犬 を 買いました。 *Iwabuchi-san* **GA** *inu* **O** *kaimashita.*



(S) (P) (O) (P) (V)

- La señora Iwabuchi compró un perro.



(S) (V) (OD)

Los elementos subrayados y destacados en mayúscula son las partículas. La primera de ellas, が (*ga*)<sup>8</sup>, marca el sujeto de la oración, mientras que la segunda, を (*o*), determina el objeto directo.

◆ **Ejemplo 2:**

-岩淵さん の 車 です。 *Iwabuchi-san no kuruma desu.*



(Atrib/CN) (Atrib/N) (V)

<sup>5</sup> Definición extraída del DRAE.

<sup>6</sup> En japonés, una partícula o 助詞 (*joshi*) es el elemento que precede a la palabra, determina la relación que existe entre el sustantivo y la oración de la que forma parte e indica su función sintáctica (Kawashima, 1999).

<sup>7</sup> Los adjetivos japoneses pueden conjugarse como si fuesen verbos en función de si tienen tono positivo o negativo, o si la oración está en presente o en pasado. Por ejemplo: grande 大きい (*ooki*), no grande 大きくない (*ookikunai*).

<sup>8</sup> Además de la partícula が (*ga*), existe otra partícula, は (*wa*), que también sirve para marcar el sujeto de la oración. No obstante, «deciding when to use which may be one of the most difficult factors in constructing Japanese sentences» (Kawashima, 1999).

- Es el coche de la señora Iwabuchi.



(V) (Atrib/N) (Atrib/CN)

De acuerdo con los ejemplos anteriores, se puede observar que, en japonés, ocurre lo contrario que en español: el CN precede al N del atributo y el verbo está precedido por todos los complementos.

La grafía japonesa se basa en dos tipos de escritura. Por un lado, el sistema de escritura *かな* (*kana*), compuesto por dos silabarios: *ひらがな* (*hiragana*) y *カタカナ* (*katakana*). Este último, en particular, se emplea para escribir nombres propios de personas y lugares extranjeros y extranjerismos en general, los cuales proceden en su mayoría del inglés. Los *kanji* (感じ), que constituyen otra forma de escritura, son caracteres ideográficos que los japoneses adoptaron del chino y que se utilizan para escribir las palabras de origen japonés: sustantivos, adjetivos, nombres propios, topónimos, etc.

Asimismo, el japonés posee un complejo sistema de lenguaje honorífico o *keigo*, cuyo empleo, además de estar poco delimitado, está constreñido a numerosos factores que dificultan su uso y aprendizaje.

### 3.2 Introducción al lenguaje honorífico japonés

El lenguaje honorífico japonés o 敬語 (*keigo*) es un distintivo lingüístico del tratamiento social dentro de la sociedad japonesa. Mediante su uso el hablante tiene por objetivo mostrar respeto hacia la persona a quien se dirige directamente o de la que habla con una tercera persona. El *keigo* está profundamente arraigado en la cultura japonesa, al estilo de vida y a la concepción que los japoneses poseen acerca de la sociedad en la que conviven. Por ello, es necesario analizar algunos elementos pertenecientes a esta cultura asiática para comprender con mayor facilidad la importancia del trato honorífico en una sociedad tan uniforme como unificada.

#### 3.2.1 Conceptos 内 (*uchi*) y 外 (*soto*)

Los términos *uchi* (dentro) y *soto* (fuera) están acompañados de una variedad de relaciones socioculturales y sociolingüísticas. La relación entre ambos conceptos puede percibirse de diversas maneras a través del uso del lenguaje o del espacio físico. En el ámbito lingüístico, esta relación se expresa mediante el nivel de respeto que el hablante

emplea en su discurso por medio de elementos gramaticales específicos de la sintaxis y la morfología.

En Japón, los miembros de la sociedad establecen relaciones *uchi-soto* con los miembros de diversos grupos, los cuales están determinados por factores como el matrimonio, las relaciones familiares y laborales, el entorno social o la edad. Uno de los factores más determinantes de la interacción lingüística entre los japoneses es la pertenencia o no a un mismo grupo social.

En este sentido, la lengua actúa como principal determinante del lugar que ocupa una persona en la docotomía de la relación dentro-fuera; es decir, indica el estatus de los individuos que se encuentran dentro de cada grupo. De esta manera, las barreras, generalmente invisibles, que existen entre las personas se vuelven «visibles» mediante las elecciones que cada individuo toma con respecto a los niveles y al estilo del lenguaje que decide emplear al tratar con el resto de miembros de la sociedad, en general, y con los miembros del grupo, en particular.

En líneas generales podrían distinguirse dos grandes grupos: grupos-*uchi*, que engloban a todos aquellos individuos que pertenecen a un entorno cercano y familiar, y grupos-*soto*, donde el trato no es tan cercano. Existen muchas y muy distintas formas de definir los conceptos *uchi-soto*, entre ellas la que expone Bachnik (1994:3): «*uchi/soto* is a major organizational focus for Japanese self, social life, and language».

Con el fin de intentar esclarecer completamente estos conceptos es necesario recurrir a un ejemplo: los estudiantes japoneses estudian 国語 (*kokugo*), literalmente «lengua del país», mientras que los extranjeros estudian 日本語 (*nihongo*), literalmente «lengua de Japón». Este es un claro ejemplo de la línea que se traza entre aquello está dentro (*uchi*) de la sociedad japonesa, los estudiantes nativos, y aquello que está fuera (*soto*), los extranjeros.

### 3.2.2 Relaciones existentes en la sociedad japonesa

La sociedad japonesa es de tipo vertical, 縦社会 (*tate shakai*), e indiscutiblemente jerárquica. Para comprender su funcionamiento sería necesario retomar la definición gráfica por excelencia de una sociedad jerarquizada, en forma de pirámide, que no consta de una sola, sino de numerosas pirámides interconectadas entre sí. La capacidad de ser consciente de la situación propia que uno mismo ocupa dentro de esa red social se conoce como 弁え (*wakimae*).

La jerarquía puede depender de diferentes elementos entre los cuales se encuentran: la relación de parentesco o laboral, la edad, la experiencia, la educación, el sexo, etc. Esta jerarquización tiene consecuencias directas en el discurso japonés. De acuerdo con lo anterior, y teniendo en cuenta los conceptos de *uchi* y *soto* mencionados anteriormente, el hablante que se encuentre en un grupo-*soto* debe honrar y mostrar respeto a los interlocutores que estén por encima de él, mientras que espera recibir el respeto derivado del liderazgo que ejerce sobre sus subordinados. En un grupo-*uchi*, por el contrario, se empleará un lenguaje más sencillo.

Todos estos valores y comportamientos sociales tienen un impacto considerable en la vida diaria de los japoneses, especialmente en el trabajo, concretamente en las empresas, donde el empleo del *keigo* es prácticamente indispensable. Para ilustrarlo de una manera más clara, es necesario analizar brevemente algunas de las relaciones que se establecen en las empresas y que se extrapolan directamente de la sociedad del país nipón, tomando como referencia el artículo de Natalia Pazyura (Pazyura, 2013).

a) Jerarquía familiar, 家 (*ie*)

Representa el trabajo en equipo y recoge el sentimiento de pertenencia a una familia (la empresa), por la cual el individuo debe sacrificarse para que salga adelante. Japón es una sociedad grupal, de manera que los japoneses anteponen el bien del colectivo a las ambiciones y el bienestar personales.

b) Pertenencia a una familia, 家族主義 (*kazoku shugi*)

Además de organizaciones económicas, las empresas japonesas se caracterizan por la importancia que se le atribuye a las relaciones sociales entre los empleados. El concepto de núcleo familiar, donde el destino de los miembros de la familia depende de la decisión del jefe de la familia, es aplicable en una empresa donde la suerte de los trabajadores depende de su capacitación (Dev Raj Adhikari, 2005:63).

c) Relación 先輩-後輩 (*sempai-kouhai*)

Representa la relación entre los mayores y más experimentados, 先輩 (*sempai*), y los más jóvenes e inexpertos, 後輩 (*kouhai*). Como ya se ha mencionado antes, la sociedad japonesa posee una verticalidad que se caracteriza de acuerdo con el grado de poder y la distancia personal que se mantiene con una persona. De hecho, la dicotomía *sempai-kouhai* está presente

en muchos ámbitos de la sociedad: las empresas, centros educativos, instituciones gubernamentales, etc.

d) Armonía, 和 (*wa*)

Todo en Japón está hecho con armonía (Haya, 2009). *Wa* se refleja en las empresas, en su organización, puesto que obtendrán una mejor valoración y un mayor reconocimiento aquellos jefes, 社長 (*shachou*), que puedan crear y alcanzar la armonía en el entorno de trabajo. El concepto del *wa* se aplica incluso al ámbito lingüístico, concretamente al estilo conversacional. Los diálogos se asemejan a una partida de cartas: cada hablante espera su turno, que depende de factores como la edad, dentro del ámbito familiar, la experiencia o el puesto que ocupe en la empresa, si se trata del entorno laboral. En el momento en que le corresponde el turno a alguno de los interlocutores, los demás permanecen en silencio y a la espera. Al terminar de hablar, se produce una pausa, y una vez que están seguros de que el hablante ha terminado su turno, el próximo muestra sus cartas y comienza con una nueva mano.

e) Relación padre-hijo, 親分-子分 (*oyakubun-kobun*)

Representa el comportamiento paternalista propio de la sociedad japonesa, la cual, gracias a la verticalidad que la caracteriza, ofrece la oportunidad de obtener la orientación y el consejo de los más mayores y experimentados. Esta relación podría definirse como aquella «in which persons usually unrelated by close kin ties enter into a compact to assume obligations of a diffuse nature similar to those ascribed to members of one's immediate family. [...] The leader becomes a ritual parent and his followers, symbolic children.» (Iwao, 1953). En el mundo empresarial, el jefe asumiría el papel de padre y los trabajadores actuarían como hermanos que en la pirámide jerárquica de la empresa se situarían más o menos abajo en función de si son hermanos mayores o menores.

Estas constituyen algunas de las muchas relaciones que pueden darse en una empresa japonesa. Sin embargo, como ya se ha mencionado antes, no se limitan al ámbito empresarial, sino que la mayoría de ellas también están presentes en el día a día familiar, escolar y social en general.

### 3.2.3 El lenguaje honorífico japonés o *keigo* (敬語)

El significado y la interpretación del concepto «educación» (en el sentido de comportamiento socialmente adecuado) varía en función de las culturas. Este término,

comprendido como un elemento de trato con el resto de individuos, es una de las principales características de la sociedad japonesa. En el caso de Japón, la educación está estrechamente ligada al lenguaje, mediante el cual el hablante debe conocer su posición social, adaptarse a las diferentes situaciones comunicativas y mostrar el nivel de educación que la sociedad espera. Así pues, en términos generales, de entre las numerosas definiciones de la palabra «educación», el presente trabajo entiende dicho término como el uso adecuado de un lenguaje jerarquizado acompañado de la adecuación cultural.

El término japonés *keigo* está compuesto por los *kanji* 敬 (*kei*), «respeto», y 語 (*go*), «idioma». Existen tres principales tipos de *keigo*: de cortesía, de respeto y de humildad. No obstante, también existe una clasificación que divide el uso del lenguaje honorífico en función del registro y el estilo.

En cuanto al registro, el lenguaje puede ser honorífico o neutro; mientras que según el estilo se divide en: lenguaje cortés, respetuoso y humilde. De acuerdo con esto, una persona deberá respetar a cualquiera que se encuentre en un nivel social superior y deberá emplear un lenguaje de registro diferente, para lo cual tendrá que «humillarse» a sí mismo o al grupo al que pertenezca con el fin de mostrar el debido respeto. Así pues, el *keigo* puede entenderse «as a way for people to relate to each other in a hierarchical manner. One immediately knows if he or she is in the in-group, the out-group, on the periphery, or anywhere else in the relationship spectrum with the person with whom he or she is communicating» (Goekler, 2010:42).

Asimismo, es necesario aclarar que el *keigo* se manifiesta de manera muy diferente y en numerosos aspectos de la lengua japonesa, entre ellos la gramática o el léxico, dentro del cual las palabras varían en función del registro. Por ejemplo, en un lenguaje estándar el término japonés para «casa» es 家 (*ie*) o 内(*uchi*), mientras que en *keigo* sería お宅 (*o-taku*).

No obstante, cabe destacar que, para los japoneses, el *keigo* no es más que una variación funcional del lenguaje hablado estándar carente de la sensación de sutileza, respeto y educación extremos que puede provocar a un extranjero. Para ellos, el lenguaje honorífico no resulta especialmente sorprendente. Es más, una de las principales funciones del *keigo*, que a menudo se ignora, es identificar el sujeto de la acción de manera inequívocamente evidente. Así se marca claramente la diferencia entre el «yo realizo una acción» y «una tercera persona realiza una acción».

Dada la limitada extensión de este trabajo, la explicación que se proporciona a continuación sobre el *keigo*, al igual que en el resto del contenido, se centrará en el ámbito formal, concretamente en los elementos gramaticales más característicos que denotan el uso de un lenguaje honorífico: las formas verbales y las partículas honoríficas.

- Registros del *keigo*

Como ya se ha explicado, el *keigo* posee varios registros. Además del lenguaje estándar se distinguen generalmente tres tipos de *keigo*: 丁寧語 (*teneigo*), «lenguaje cortés»; 尊敬語 (*sonkeigo*), «lenguaje respetuoso», y 謙讓語 (*kenjougo*), «lenguaje humilde». Existe un cuarto tipo, el *bikago* (美化語) o «lenguaje decorativo», que a menudo se engloba también en la división y que además se aplica al lenguaje cotidiano con el fin de embellecer el lenguaje.

A. *Teneigo* es el lenguaje de cortesía. Wetzel (2004:30) lo describe como un lenguaje «that indicates an attitude of respect on the part of the speaker for the hearer». El *teineigo* no se restringe a las situaciones que exigen formalidad, sino que también se utiliza en el día a día, de manera más generalizada y habitual en el caso de las mujeres. La formación del *teineigo* es muy diversa: mientras que algunos términos (adjetivos, verbos, adverbios, etc) cambian de forma, otros simplemente anteponen las partículas *o* (お) o *go* (ご). Por otro lado, existen una serie de verbos que cambian de forma, como «haber» y «estar»: あります (*arimasu*).

**Ejemplo 1:** Recibir la respuesta de un amigo (a, b) o del dependiente de un comercio (c) sobre dónde está un lugar concreto. Ejemplo del cambio en la formal del verbo «estar», あります (*arimasu*).

a) Lenguaje informal

Español: La floristería está frente a la estación.

Japonés: 花屋は駅の前にある。 (Hanaya wa eki no mae ni aru)

b) Lenguaje formal

Español: La floristería está frente a la estación.

Japonés: 花屋は駅の前にあります。 (Hanaya wa eki no mae ni arimasu)

c) *Teineigo*

Español: La floristería está frente a la estación.

Japonés: 花屋は駅の前にございます。 (Hanaya wa eki no mae ni gozaimasu)

**Ejemplo 2:** Explicar a un amigo (a, b), un compañero de trabajo (b) o a un cliente (c) para qué sirve un objeto concreto. Ejemplo del cambio en la forma del «verbo»<sup>9</sup>, «ser», です (*desu*).

a) Lenguaje informal

Español: Es un molde para hacer tartas.

Japonés: ケーキを作る型だ。 (*Keeki wo tsukuru kara da.*)

b) Lenguaje formal

Español: Es un molde para hacer galletas.

Japonés: ケーキを作る型です。 (*Keeki wo tsukuru kara desu.*)

c) *Teineigo*

Español: Es un molde que utilizamos para hacer galletas.

Japonés: ケーキを作る型でございます。 (*Keeki wo tsukuru kara degozaimasu.*)

B. *Sonkeigo* es el lenguaje respetuoso que el hablante emplea «to raise the status of the person who is the topic of the discussion, regardless of whether that person is the addressee or some third party» (Wetzel 2004:29). Así pues, se empleará en aquellas situaciones donde un individuo considere que se está dirigiendo a una persona de un estatus social más elevado, alguien a quien se acaba de conocer o a un cliente, entre otras. Este tipo de *keigo* se emplea aun cuando la persona a la que se refiere el hablante no está presente, pero habla sobre el o ella con un tercer individuo.

La formación del *sonkeigo* depende fundamentalmente de los verbos. En caso de que estos sean regulares, la oración se regirá por la estructura: la partícula honorífica お(*o*)+verbo base sin la raíz ます (*masu*)+ partícula に(*ni*)+el verbo «convertirse» o なります (*narimasu*) conjugado según corresponda. Los irregulares, sin embargo, poseen formas especiales diferentes a las que utilizan el lenguaje estándar e informal. Además, el hablante puede sustituir el sufijo -さん, -*san* («señor»), que se coloca tras los nombres propios, por -様, -*sama* («señor»), para aumentar el respeto. Esto último también se aplica en los demás tipos de *keigo*.

---

<sup>9</sup> Gramaticalmente la cópula です (*desu*) no es un verbo, sino una partícula; pero generalmente se traduce como el verbo «ser».

**Ejemplo 1:** Alguien pregunta por el paradero de una amiga (a), de un compañero de trabajo (b) o del jefe (c). Ejemplos con el verbo regular «regresar a casa», 帰ります (*kaerimasu*).

a) Lenguaje informal

Español: –¿Dónde está Rumi?

–Rumi ya ha vuelto a casa.

Japonés: ルミはどこ？ (*Rumi wa doko?*)

ルミはもう帰った。 (*Rumi wa mou kaetta*)

b) Lenguaje formal

Español: –¿Dónde está la señora Iwabuchi?

–La señora Iwabuchi se ha ido a casa.

Japonés: 岩淵さんはどこですか<sup>10</sup>。 (*Iwabuchi-san wa doko desu ka.*)

岩淵さんはもう帰りました。 (*Iwabuchi-san wa mou kaerimashita.*)

c) *Sonkeigo*

Español: –¿Dónde está el jefe?

–El jefe ya se ha vuelto a casa.

Japonés: 社長はどこですか。 (*Shachou wa doko desu ka*)

社長はもうを帰りにになりました。 (*Shachou wa mou o kaeri ni narimashita*)

**Ejemplo 2:** Hablar con un amigo sobre otro amigo (a); hablar con un compañero de trabajo de sobre otro compañero de trabajo (b); hablar con un compañero de trabajo sobre un cliente. Ejemplo del cambio de forma del verbo irregular «venir», 来る (*kuru*).

a) Lenguaje informal

Español: Tanaka vendrá a las 10:00

Japonés: 田中が10時に来る。 (*Tanaka ga 10 ji ni kuru.*)

b) Lenguaje formal

Español: Tanaka vendrá a la 10:00

---

<sup>10</sup> En japonés, la partícula か (*ka*) situada al final de la frase marca el tono interrogativo de la oración. En el estilo informal, sin embargo, no es necesaria, puesto que la entonación ya determina el matiz interrogativo.

Japonés: 田中さんが10時に来ます。 (*Tanaka-san ga 10 ji ni kimasu.*)

c) *Sonkeigo*

Español: El señor Tanaka vendrá a las 10:00

Japonés: 田中様が10時にいらっしゃいます。 (*Tanaka-sama ga 10 ji ni irasshaimasu.*)

C. *Kenjougo* o lenguaje honorífico es aquel que, según Wetzel (2004:30), «expresses respect for the other or the listener by lowering the status (humbling) of the self or self's side». Este tercer tipo de *keigo* está especialmente presente en el sector comercial, donde el cliente merece ser tratado siempre con el mayor grado de educación y cortesía. Al igual que ocurre con el *sonkeigo*, la construcción del *kenjougo* con verbos regulares difiere de aquella de los irregulares. En el caso de los primeros, se emplea la siguiente estructura: (1) partícula honorífica お(o)+verbo base sin la raíz ます(*masu*)+verbo «hacer» o します(*shimasu*) conjugado según corresponda; (2) partícula honorífica お(o)+verbo base en forma imperativa+«por favor» o ください(*kudasai*). Los verbos irregulares, por su parte, tienen formas especiales, que son también diferentes de las que se emplean en *sonkeigo*.

**Ejemplo 1:** Realizar una petición a una amiga (a), un compañero del instituto mayor que el hablante (b) o al cliente de un establecimiento (c). Ejemplos con el verbo regular «esperar» 待ちます(*machimasu*):

a) Lenguaje familiar

Español: Espera un momento.

Japonés: ちょっと待って。 (*Chotto matte*)

b) Lenguaje estándar/formal

Español: Por favor, espera un momento.

Japonés: ちょっと待ってください。 (*Chotto matte kudasai*)

c) *Kenjougo*

Español: Por favor, espere un momento.

Japonés: 少々お待ちください。 (*Shoushou o-machi kudasai*)

**Ejemplo 2:** Presentarse en un ámbito informal (a); presentarse a un nuevo compañero de trabajo (b); presentarse a un cliente (c). Ejemplo del cambio de forma del verbo irregular «llamarse»/«decir».

a) Lenguaje informal

Español: Me llamo Rumi

Japonés: 岩淵ルミと言う。 (Iwabuchi Rumi to iu.)

b) Lenguaje estándar/formal

Español: Me llamo Rumi Iwabuchi

Japonés: 岩淵ルミと言います。 (Iwabuchi Rumi to iimasu.)

c) *Kenjougo*

Español: Me llamo Rumi Iwabuchi

Japonés: 岩淵ルミと申します。 (Iwabuchi Rumi to moushimasu.)

Junto a estos tres tipos se encuentra el *bikago*, que puede aplicarse a todos los niveles/registros del lenguaje. El *bikago* es muy similar al *teineigo* y también se emplea en el lenguaje cotidiano. Además de los verbos, algunos sustantivos, adjetivos y adverbios van precedidos por las partículas honoríficas を (o), si la palabra es de origen japonés, o ご (go), si es de origen chino. La transformación de un adverbio en lenguaje *bikago* (y también *teineigo*), no requiere simplemente la adhesión de una de las dos partículas anteriores, sino el transformación completa del término.

Ejemplos:

a) Sustantivos: país, familia.

お国 (*o-kuni*), ご家族 (*go-kazoku*)

b) Adjetivos: habilidoso, amable

お上手 (*o-jouzu*), ご親切 (*go-shinsetsu*)

c) Adverbios: aquí, allí, hoy

Lenguaje estándar: más allá (*atchi*), allí (*sotchi*), aquí (*kotchi*).

*Bikago*: あちら (*achira*), そちら (*sochira*), こちら (*sochira*)

## 4. Casos prácticos: el *keigo* en la publicidad y el subtítulo.

### 4.1 Primer caso de análisis: Traducción de un cartel publicitario.

Tras su apertura el 15 de abril de 1983 en la ciudad de Urayasu, en la periferia de la capital japonesa, Tokyo Disneyland (東京ディズニーランド) se convirtió en el primer

parque temático de Disney construido fuera de los Estados Unidos. En la actualidad constituye, junto con Tokyo Disneysea (東京ディズニーシー), el complejo de ocio Tokyo Disney Resort (東京ディズニーリゾート). El estilo y el diseño de los recintos se asemeja a los modelos occidentales, puesto que durante su construcción se buscaba un diseño que se alejara de lo oriental.

La popularidad que poseen ambos parques es extremadamente elevada entre los jóvenes —y no tan jóvenes— japoneses. Cada día, cientos e incluso miles de personas atraviesan la entrada de uno de los mayores parques temáticos del mundo con la ilusión de encontrarse con sus personajes Disney favoritos. Una vez dentro del recinto se convertirán en clientes y consumidores de todo aquello que pueda ofrecerles el parque: atracciones, espectáculos, comida y bebida, お土産 (*omiyages*)<sup>11</sup>, etc. Todos los trabajadores del parque, desde los encargados de vender las entradas hasta los camareros de las cafeterías o de los puestos ambulantes, son conscientes de que todos los individuos que dan vida y movilizan el parque son clientes y, por lo tanto, deben tratarlos con respeto y cortesía.

De acuerdo con lo estipulado en el punto anterior, una de las situaciones más comunes en las que se recurre al *keigo* es en el trato con los clientes, lo cual se aplica a las tiendas, los comercios y restaurantes ubicados en Tokyo Disneyland. No obstante, el lenguaje honorífico no se limita exclusivamente al trato físico, sino que también está presente a través de internet, e incluso a través de los anuncios por megafonía. Cualquier internauta que visite la página web del Disneyland se convierte automáticamente en un futuro visitante potencial del parque, y en consecuencia también en cliente.

Lo que se pretende con este primer caso práctico es llevar a cabo la traducción comentada desde el japonés al español de un documento perteneciente al ámbito publicitario donde está presente el uso del *keigo* a fin de observar cómo los elementos honoríficos se pierden en dicho proceso. Para ello, se ha seleccionado un documento, más concretamente, un cartel publicitario de Disneyland (ver Anexo 2), redactado originalmente en japonés, donde se han localizado los tipos de *keigo* anteriormente mencionados. El documento proporciona información sobre una fiesta nocturna de carácter privado que se celebrará en los parque Tokyo Disneyland y Disneysea. La traducción se llevará a cabo en fragmentos, cuatro en total, para así poder explicar más claramente cada una de los casos dentro del contexto.

---

<sup>11</sup> *Souvenir*. (DRAE)

▪ Parte 1

El registro del lenguaje en este primer fragmento se engloba dentro del trato formal estándar que se emplea de manera cotidiana en situaciones donde, por ejemplo, dos personas se conocen pero mantienen una relación distanciada. A pesar de que el uso del *keigo* en el fragmento es muy escaso, prácticamente inexistente, destaca el verbo 提供する (*teikyō suru*), «publicitar», precedido de la partícula ご (*go*). Como ya se ha explicado, este último elemento se añade a modo de decoración con el fin de embellecer el lenguaje. Asimismo, dado que la palabra es de origen chino es necesario utilizar ご (*go*) y no を (*o*), cuyo uso se restringe a las palabras japonesas. De acuerdo con esto, pertenecería al cuarto tipo de *keigo*, el *bikago*.

En definitiva, la información que proporciona este primer fragmento es general, decorada con el empleo del *bikago* para atraer al lector.

En lo que respecta a la traducción, no se han encontrado elementos que planteen una especial dificultad. El título está escrito únicamente en *katakana*, dado que no son palabras japonesas sino extranjerismos; mientras que el resto del fragmento los *kanji* se intercalan con los dos alfabetos *kana*.

-Fragmento del texto original



Transcripción fonética

**PURAIVEETO • IVININGU • PAATI**

*Tsuujou no paaku heien ato no toukyou dizuniirando® mata wa toukyou dizuniishii® wo kashikiri, paatii sankasha no tame dake ni tokubetsuna koukan wo GOteykyou suru puroguramu desu.*

Traducción

**FIESTA NOCTURNA PRIVADA**

Tras el cierre a la hora habitual, los recintos de Disneyland y Disneysea permanecerán cerrados en exclusiva para los participantes de la fiesta.

- Parte 2

La información que se proporciona en este segundo fragmento se presenta a modo de tabla, de manera concreta y esquemática. El uso de *keigo* se restringe al apartado que ofrece información sobre la fecha de celebración del evento.

Se trata de la estructura ご相談させていただきます (*go soudan sasete itadakimasu*), compuesta por: la partícula ご (*go*) + el verbo «consultar» o 相談する (*soudan suru*), conjugado en la forma causativa<sup>12</sup> + la forma irregular del verbo «recibir» o いただきます (*itadakimasu*), conjugada de acuerdo con el lenguaje honorífico de humildad o *sonkeigo*.

Abordar esta estructura gramatical resulta una tarea ciertamente compleja a la hora de proporcionar una traducción al castellano que busque, en la medida de lo posible, mantener el sentido del original. Como se verá más adelante, la lengua meta perderá inevitablemente parte del sentido que expresa la oración en japonés.

En primer lugar, lo que se pretende es demostrar, mediante este y los fragmentos sucesivos, la imposibilidad o el desacierto, si fuera ese el caso, de recurrir a la literalidad como solución de traducción. Ante todo, hay que tener en cuenta la disparidad que existe entre ambos idiomas, lo cual representa una motivo evidente para descartar la traducción textual.

En este primer fragmento la estructura gramatical ~させていただきます (*-sasete itadakimasu*) significa, literalmente, recibir el favor de una persona para poder hacer algo. En el supuesto de optar por la literalidad, el resultado sería el siguiente: «*Recibimos el favor por su parte [de los participantes] para decidir la posible fecha de celebración del evento en función del número de asistentes y de las condiciones horarias habituales*». Es evidente que el sentido de la oración no solo resulta complicado de asimilar, sino que tampoco se trata de una estructura idiomática en absoluto. De manera simplificada el resultado sería el siguiente: «permítanos decidirlo». Esta opción es, indiscutiblemente, más clara y simple que la anterior, pero tampoco es apta para un tipo de texto turístico como este. En vista de esto, y como se puede ver más abajo, en la traducción final se ha optado por la omisión y la despersonalización de la oración.

---

<sup>12</sup> En japonés, los verbos causativos indican tanto obligación como solicitud y concesión de permiso.

Además de la dificultad que plantea la traducción de un elemento cultural como es el *keigo*, este fragmento cuenta con tres elementos léxicos cuya traducción también presenta cierta complicación.

Por un lado se encuentra la expresión 完全貸切 (*kanzen kashikiri*), que aparece en el apartado de la duración del evento. Literalmente, estos términos significan «completo» (完全) y «reserva» (貸切) respectivamente. Dicha reserva se refiere al cierre de los parques, que permanecerán cerrados dado que están reservados exclusivamente para los asistentes a la fiesta. En un primer momento se barajó la posibilidad de emplear «hasta completar el aforo» como posible traducción. Sin embargo, se llevó a cabo una búsqueda documental y se descubrió que, en japonés, los *kanji* de dicha expresión no se corresponde con los del texto. Otra razón para descartar esta propuesta es que, de haber sido ése su significado, resultaba extraño que la expresión no entrara dentro del apartado donde se menciona el número de asistentes. Finalmente, se llegó a la conclusión de que la expresión hace de nuevo referencia al cierre completo de los parques entre las 19:30 y las 22:30 puesto que están reservados para la celebración de la fiesta. En la propuesta de traducción, la expresión se consideró innecesaria y se optó por omitirla, ya que la información que proporcionaba se menciona más arriba, en el subtítulo.

El segundo elemento cuya traducción ha planteado problemas es el término オプシ ョン (*opushon*), situado en el último apartado, donde se informa sobre el precio de la entrada. El término va acompañado de la palabra 料金 (*ryoukin*), que significa «precio»; así pues se intuye que se trata de algo por lo que habrá que pagar. Efectivamente, más abajo, como se verá más adelante en la parte 4, el término *opushon* aparece una vez más a modo de título y la información que ofrece el panfleto permite descubrir que dicho término hace referencia a las actividades voluntarias de las que puede disfrutar el visitante por un módico precio, ya que no entran en el precio de la entrada.

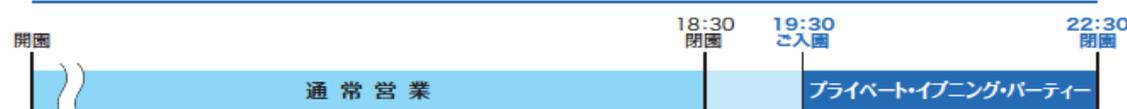
Como equivalente en castellano se ha optado por «actividades especiales», ya que son eventos que no entran dentro del programa básico de la fiesta y de las cuales se puede disfrutar por una determinada cantidad de dinero que no se especifica en el folleto.

El tercer y último elemento que llama la atención desde el punto de vista traductológico se encuentra también en el último apartado, concretamente donde se especifica el precio de la entrada: 6.200 円 (大・中・小人 均一) (*otona · chuunin ·*

*shounin kin'itsu*). El término *kin'itsu* significa «uniformidad». Así pues, en este contexto se ha llegado a la conclusión de que el precio es el mismo, indiferentemente de la edad de los asistentes. Por lo tanto, se ha optado por traducirlo como «precio invariable».

-Fragmento del texto original

<b>対象パーク</b>	東京ディズニーランド／東京ディズニーシー
<b>対象人数</b>	4,000名様以上 ※参加人数によって使用できるエリアが異なります。
<b>対象日</b>	1月・2月の通常営業日 ※具体的な実施可能日は、ご参加人数やパークの通常営業時間の状況などを踏まえ、 <b>ご相談させていただきます。</b>
<b>ご利用時間</b>	19:30～22:30 (完全貸し切り)
<b>開催費用</b>	プライベート・イブニング・パーティー・パスポート料金×人数 + オプション料金 ※プライベート・イブニング・パーティー・パスポート料金 6,200円(大・中・小人 均一)



### Transcripción

<i>Taishou paaku</i>	<i>Tokyou dizuniirando/ Toukyou dizuniishii</i>
<i>Taishou ninzu</i>	<i>4.000 Meisama ijou</i> * <i>Sanka ninzu ni yotte shiyou dekiru erea ga kotonarimasu.</i>
<i>Taishou hi</i>	<i>Ichi-gatsu · Ni-gatsu no tsuujou eikyouhi</i> * <i>Gudaitekina jisshi kanou noubi wa, go sanko ninzu ya paaku no tsuujou eikyou jikan no joukyou nado wo fumaе, go soudan sasete itadakimasu.</i>
<i>Go riyou jikan</i>	<i>19:30 ~ 22:30 (kanzen hashikiri)</i>
<i>Kaisai hiyou</i>	<i>Puraiveeto · iviningu · paatii · pasupooto ryoukin x ninzu + opushon ryoukin.</i> * <i>Puraiveeto · iviningu · paatii · pasupooto ryoukin 6.200 en (otona · chuunin · shounin kinitsu)</i>

Traducción	
Lugar del evento	Tokyo Disneyland/Tokyo Disneysea
Número de participantes	Más de 4.000 personas * El área del recinto disponible variará en función del número de participantes.
Fecha	Día laboral entre los meses de enero y febrero. * La posible fecha de celebración del evento se decidirá en función del número de participantes y las condiciones del horario habitual.
Hora	19:30 ~ 22:30
Coste de la entrada	Precio de la entrada a «Disneyland Evening Party» x número de personas + precio de las actividades especiales. * El precio de la entrada «Disneyland Evening Party» es de 6.200 yenes. (Precio invariable)

- Parte3

El contenido de esta parte informa a los participantes sobre las actividades que están programadas para la fiesta y que además están incluidas en el precio de la entrada. En total aparecen dos estructuras de *keigo*, perteneces ambas al grupo del lenguaje humilde o *kenjougo*. Mediante la primera, los organizadores del evento encargados de promocionarlo se dirigen a los asistentes a través de la fórmula gramatical formada por: la partícula *ご* (*go*) + la raíz del verbo «proporcionar» o *提供する* (*teikyou suru*) + el verbo «hacer» o *します* (*shimasu*). La clave de esta estructura se encuentra en el sentido que transmite. A través de ella, el hablante expresa una afirmación de manera humilde.

Al igual que en el apartado anterior, se descartó la posibilidad de optar por una traducción literal, lo cual resultaría en: «*Yo hago la entrega de* carteles de bienvenida». Una vez más, el texto de llegada resultaría extraño a cualquier lector meta, por lo que

es necesario prescindir de esta posibilidad y llevar a cabo una traducción más acorde con la lengua de llegada.

En el segundo caso, la estructura de lenguaje honorífico está formada por el sustantivo «ejecución» o 実施 (*jisshi*) + la forma irregular en *kenjougo* del verbo «hacer» o いたします (*itashimasu*).

Por otro lado, cabe destacar que, a pesar de pertenecer al mismo tipo de *keigo*, los componentes de ambas estructuras no son los mismos. La primera de ellas se forma a partir de un verbo, 提供する (*teikyou suru*), mientras que la segunda parte de un sustantivo 実施 (*jisshi*).

Desde el punto de vista de la traducción, el fragmento no presenta ningún problema a excepción de un único término: スピール (*supiiru*). Al estar escrito en *katakana*, permite catalogarlo rápidamente como un extranjerismo, concretamente un anglicismo. Sin embargo, no aparece recogido en ningún diccionario, lo cual se debe a que no es un término propio de la lengua japonesa común. De acuerdo con la información obtenida de un glosario de la jerga propia de este parque de atracciones se trata, por el contrario, a la palabra acuñada por Disney, formada a partir de las palabras inglesas *speech* y *appeal*, en japonés スピーチ (*supiichi*) y アピール (*apiiru*) respectivamente. Ambos términos se han fusionado para formar スピール (*supiiru*). Su objetivo es dirigirse a los visitantes mediante un lenguaje cordial, cálido y acogedor con el fin de transmitir el espíritu Disney: 「アピールと、スピーチを掛け合わせたディズニーの造語。話しかけるように諸注意を行うことで、アピールより優しい語感にするようにとのディズニー精神の表れでもある」<sup>13</sup>. Dicho trato hacia los clientes es una actividad especial que entra dentro del programa gratuito de la fiesta. Teniendo en cuenta que la lengua de llegada no recoge ningún elemento que pueda reflejar el significado del término original, que sería necesario recurrir a la definición del mismo para que el lector meta fuese capaz de comprenderlo y que, además, su omisión no altera el sentido del texto original, se ha decidido prescindir de él en el texto meta.

---

<sup>13</sup> Traducción: Palabra creada y acuñada por Disney, formada mediante la unión de los términos ingleses *speech* y *appeal*. Es el resultado de la mentalidad de Disney, que busca una palabra que se refiere a la acción de llamar la atención del oyente al hablar suave y delicadamente.

## 特典

参加者へ歓迎の意を伝える各種サービスでパーティーの特別感を演出します。

◆ウェルカムサインをご提供します。

◆貴団体名入りでパーティーの開催を告げる「パークワイドスピール(園内放送)」を実施いたします。

### Transcripción fonética

#### **TOKUTEN**

*Sankasha he kangei no i wo tsutaeru kakushu seebisu de paatii no tokubetsu kanji wo enshuu shimasu.*

❖ *Werukamu sain wo go teikyou shimasu.*

❖ *Touta dantai na hairi de paatii no kaisai wo kokugeru [paaku waido supiiru (ennai housou)] wo jisshi itashimasu.*

### Traducción

#### **EVENTOS PROGRAMADOS**

Se ofrecerán los siguientes servicios a los asistentes como muestra de bienvenida:

❖ Se instalará un cartel de bienvenida.

❖ Se llamarán por grupos a los asistentes para acceder al recinto donde se inaugurará la fiesta.

#### ▪ Parte 4

Este último apartado del cartel publicitario ofrece diversas actividades suplementarias entre las que el asistente puede elegir. El uso del *keigo* es muy similar, prácticamente igual, a uno de los casos analizados en los apartados anteriores. La estructura está compuesta por: la partícula «o» お (*o*) + la raíz del verbo «elegir» o 選 *び* (*erabi*) + la forma irregular del verbo «recibir» いただきます (*itadakimasu*) conjugado en su forma potencial<sup>14</sup>, いただけます (*itadakemasu*). Este tipo de estructuras se emplean para realizar peticiones de manera educada. Por lo general se

<sup>14</sup> En japonés, la forma potencial del verbo expresa la capacidad para realizar una acción determinada. En este sentido, equivaldría a la construcción inglesa del verbo modal *can* + *infinitive*.

formulan con tono interrogativo; no obstante, en esta situación en concreto se trata de una afirmación.

Al contrario de lo que ocurría en el apartado dos, la estructura gramatical de este ejemplo no contiene ninguna forma causativa. Sin embargo, el sentido no va a variar demasiado. Con una traducción literal de esta oración se obtendría lo siguiente: «*Le pido que me haga el favor de poder darle a elegir entre una gran variedad de opciones [...]*». No es en absoluto necesario recurrir a esta opción; existe una propuesta mucho más sencilla y más idiomática, tal y como se muestra en la traducción.

Durante la elaboración de una propuesta de traducción para este fragmento, se ha encontrado un último elemento que ha planteado ciertos problemas a la hora de buscar un equivalente. Se trata de la expresión *ならでは* (*nara de wa*). Se coloca habitualmente detrás de un sustantivo y transmite un sentido de exclusividad, es decir, el sustantivo al que acompañe posee una única o una serie de características determinadas, propias e imposibles de encontrar en cualquier otra persona, lugar, objeto, etc. Aunque en la traducción se haya optado por el término «exclusividad», es necesario admitir que no es la opción más correcta (quizás sí la más cercana), puesto que no recoge completamente el sentido de exclusividad.

-Fragmento del texto original

## オプション(有料)

ディズニーならではの演出でパーティーを華やかにショーアップするなど、様々なオプションをお選びいただけます。

- ◆キャラクターグリーティングやショーなどのエンターテイメント出演者が伴うプログラムの実施
- ◆主催者の挨拶などを行なう式典などのオリジナルエンターテイメントショーの実施
- ◆参加者限定のオリジナルグッズ(ガイドブック・記念品など)や告知用チラシなどの制作

### Transcripción

**OPSHON** (*yuuryou*)

*Dizunii nara de wa no enshutsu de paatii wo kayakani shooappu suru nado, samazamana opshon wo erabi itadakemasu.*

- ❖ *Kyararutaa guriitingu ya shoo nado no entaateinmento shoo no jisshi.*
- ❖ *Shusaisha no aisatsu nado wo okonau shikiten nado no orijinaru entaateinmento shoo no jisshi.*
- ❖ *Sankasha gentei no originaru guzzu (gaido bukku-kinenhin nado) ya kokuchou chirashi nado no seisaku.*

### ACTIVIDADES ESPECIALES

Elija entre una gran variedad de actividades, como un magnífico espectáculo con la exclusividad que caracteriza a Disney.

- ❖ Programas de entretenimiento tales como espectáculos o los saludos a los personales Disney.
- ❖ Más programas de entretenimiento en los que podrá conocer a los patrocinadores del parque.
- ❖ Como recuerdo de su asistencia al evento, podrá hacerse con uno de los catálogos limitados y adquirir objetos muy originales como guías y *souvenirs*.

#### ▪ Conclusión

La presencia del *keigo* en el documento analizado en este apartado lo convierte en una presa de lo más succulenta para ser sometida al escrutinio de la traducción. Tal y como se ha demostrado, la literalidad ha resultado ser un recurso ineficaz e inservible para trasladar el contenido del cartel al español, especialmente en lo referente a la traducción del lenguaje honorífico. Como alternativa se ha optado por un proceso de adaptación y moldeado del español, lo cual ha derivado en la pérdida de la manifestación del *keigo*.

## 4.2 Segundo caso de análisis: Análisis del subtítulo oficial del *dorama* japonés アテションプリーズ (*Attention please*).

### 4.2.1 La traducción audiovisual en Japón

La traducción audiovisual (TAV) se remonta a principios del siglo XX y, de acuerdo con la definición de Chaume (2004), se trata de:

*una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos objetos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos*

*especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes en movimiento (...)) (Chaume 2004: 30)*

Entre las primeras formas de traducción audiovisual se encontraban los intertítulos del cine mudo. En el país nipón esto dio lugar a la aparición de los *benshi* (弁士), también denominados comentaristas o voceros (Dotú, 1999). Los *benshi* se situaban al lado de la pantalla, desde donde leían los intertítulos y narraban e interpretaban algunas secuencias a modo de explicación para los espectadores. En ocasiones, además, solían estar acompañados por un instrumento musical, como un piano o un *shamisen* (三味線).

Más adelante, con la aparición de las *talking movies* surgió, entre otras, la técnica del subtítulo, que consiste en «traducir, por escrito, desde la lengua de origen a la de destino, el diálogo que intercambian los hablantes, al igual que cualquier otra información verbal que se transmita oral o visualmente» (Díaz Cintas, 2013).

El subtítulo del japonés se asocia, general e inevitablemente, al *fansub* o subtítulo *amateur*, derivado del gran éxito que experimentaron los *anime* japoneses a lo largo del siglo XX. Este término se aplica a aquellas «traducciones realizadas por individuos no profesionales que llevan a cabo la traducción por placer y de manera desinteresada y gratuita con el fin de compartirla con el resto de la comunidad de fans» (Díaz Cintas y Muñoz, 2006). Las características típicas de este tipo de subtítulo realizado por *fans* difieren de las convenciones propias de los subtítulos oficiales. Por otro lado, es relevante destacar que este tipo de trabajos contienen, en numerosas ocasiones, multitud de errores.

El *dorama* japonés con el que se trabajará a lo largo de este tercer bloque cuenta con innumerables versiones cuyos subtítulos, tanto en la versión inglesa como española, se han realizado a través del *fansub*. No obstante, se ha decidido trabajar con los subtítulos oficiales, los que aparecen en los DVD comercializados, puesto que se pretende analizar qué estrategias se emplean y qué resultados se obtiene al abordar, de manera profesional, la traducción del lenguaje honorífico a través del subtítulo.

Más concretamente, el objetivo que persigue este segundo caso práctica es, en primer lugar, analizar y comentar de manera crítica los subtítulos en inglés de la serie, especialmente aquellos que contengan lenguaje honorífico. Para ello, se han seleccionado dos escenas donde se entremezclan los diferentes tipos de *keigo*. Igualmente, se ha extraído un fragmento donde el trato formal no está presente para así poder evidenciar el contraste que existe entre el lenguaje honorífico y el lenguaje familiar. A continuación, se proporcionará una traducción de estas dos escenas

directamente desde el japonés al español, sin emplear el inglés como lengua vehicular. La serie titulada *Attention Please*<sup>15</sup> está compuesta por tres DVD con 4 episodios de 50 minutos cada uno. El pautado (o duración) de los subtítulos que aparece en las tablas representa los minutos y segundos del episodio que contiene la escena analizada.

#### 4.2.2 Sinopsis del *dorama*

El *dorama* gira en torno a Misaki Yoko, una chica testaruda, descarada e indisciplinada, enamorada del *rock and roll* y lo suficientemente poco femenina como para negarse a utilizar zapatos de tacón. Un día, en el aeropuerto, un comentario casual de uno de sus amigos sobre las azafatas le lleva a tomar la decisión de convertirse en auxiliar de vuelo, lo cual no se ajusta en absoluto a su arrolladora personalidad. A pesar de que ella también es consciente de que ese trabajo no es para ella, con vigor y sacrificio Misaki comienza a sumergirse en el mundo de las reglas, las responsabilidades y las formalidades sociales japonesas, mientras exhibe su capacidad innata de no darse nunca por vencida.

Entre todo lo que debe aprender Misaki se encuentra el trato hacia los pasajeros. Esto implica, entre otras muchas cosas, enfrentarse a la difícil tarea de aprender a utilizar el *keigo*. Es aquí donde se observa otro aspecto interesante de la serie: la metamorfosis de la protagonista, cuyo lenguaje, especialmente, evoluciona para dejar de lado la jerga vulgar y embellecerse con el uso del lenguaje honorífico.

Así pues, el uso del *keigo* a lo largo del *dorama* es prácticamente constante: no se restringe únicamente al trato con los pasajeros, sino también al dirigirse a los profesores de la escuela de auxiliares de vuelo dentro y fuera del aula, entre los propios profesores y en el trato que mantienen estos últimos con el director de la academia, lo cual se suma a la lista de razones por las que se decidió trabajar con esta serie en particular.

#### 4.2.3 Análisis y comentario crítico de los subtítulos originales

- Escena 1

Esta primera escena se desarrolla en medio del examen final práctico que permitirá a Misaki empezar las prácticas reales. Una de las instructoras actúa como pasajera del avión mientras la protagonista se encarga de atenderla. La azafata mantiene en todo

---

<sup>15</sup> La versión del 2006 de esta serie de televisión japonesa es la adaptación de un *manga* o comic japonés y, a su vez, un *remake* de una adaptación anterior del mismo comic que se estrenó en 1970.

momento un tono educado y agradable, a pesar del comportamiento frío e informal de la pasajera, que intenta poner a prueba su escasa paciencia.

En esta primera escena se emplean el *teineigo*, lenguaje cortés (en rojo), y el *kenjougo*, lenguaje humilde (en azul).

- Transcripción de los subtítulos

Azafata	Pautado	00:35:31 - 00:35:33
	Lengua origen	紅茶をお持ちいたしました [Koucha wo o-mochi itashitamashita]
	Subtítulo en inglés	Here is your tea

La escena del examen comienza con la azafata ofreciéndole el té a la pasajera mediante esta expresión de humildad. En inglés, no se aprecia ningún elemento que indique dicho sentimiento de subordinación, ni siquiera a través del posesivo *your*, puesto que, a diferencia del español, el inglés carece del «ustedes». Por eso mismo, se podría afirmar que la traducción del *keigo* en este caso está ausente. Debido a esa carencia de formalidad, el subtítulo inglés podría haber incluido algún elemento que marcara cierto tono de respeto. Por ejemplo: ***Here is your tea, madam.***

Profesora/ Pasajera	Pautado	00:35:40 - 00:35:43
	Lengua origen	温いわね！もっと暑いのに変えて ちょうだい [Nurui wa ne! Chotto atsui noni kaete choudai.]
	Subtítulo en inglés	Why is this warm? Change a hotter one for me

Este segundo subtítulo carece de expresiones honoríficas. Por otro lado, cabe destacar que en inglés se incluye una interrogación que en japonés no aparece. La pasajera está afirmando de manera de forma categórica que el té está frío. Asimismo, el imperativo que se utiliza es demasiado rígido. En japonés, la forma ちょうだい (*choudai*) se trata de una petición suave. Por último, la construcción en inglés *change a hotter one for me* es incorrecta. Si se mantuviese esta estructura, lo correcto sería: *change it for a hotter one*. No obstante, el subtítulo se puede simplificar fácilmente: ***It's lukewarm! Bring me a new one, please.***

Azafata	Pautado	00:35:44 - 00:35:48
	Lengua origen	申し訳ありません。すぐにお持ち てさせていただきます。 [Moushi wake arimasen. Sugu ni o-motte itashimasu.]
	Subtítulo en inglés	Sorry, I will get it right away.

Como ya se ha explicado, el empleo del lenguaje honorífico no se limita únicamente al uso de las estructuras gramaticales propias del *keigo*. Además de eso, entran en juego otras expresiones ligadas a este lenguaje, como la expresión de disculpa 申し訳ありません (*moushi wake arimasen*). El grado de disculpa que transmite esta expresión en japonés es muy elevado, por lo tanto no se correspondería con el solitario *sorry* del subtítulo.

Por otro lado, se puede observar otra estructura honorífica, concretamente de *kenjougo*. Su traducción, al igual que ocurría en el caso anterior, no es lo suficientemente formal. Esto, sumado a la pérdida del grado de disculpa de la expresión anterior, da lugar a la pérdida total en inglés de cualquier muestra de trato educado hacia la pasajera. Dado que la duración del subtítulo es de cuatro segundos, lo cual proporciona un margen de caracteres considerablemente amplio, podría reformularse de la siguiente manera: ***I am awfully sorry, madam. I will get it immediately.***

Azafata	Pautado	00:35:53 - 00:35:56
	Lengua origen	お待たせいたしました。 [O-matase itashimashita]
	Subtítulo en inglés	Soory [sic] to keep you waiting.

Este subtítulo cuenta únicamente con un error ortográfico de la palabra *sorry*. Desde el punto de vista de la traducción, la propuesta que se ofrece se ajusta adecuadamente al sentido original, pero una vez más, el *keigo* se pierde. Para evidenciar el tono formal del original, se podría recurrir a la estrategia que se ha utilizado en los casos anteriores: incluir un vocativo. Además, la duración del subtítulo permite aumentar el número de caracteres incluidos en el mismo. Así pues, el resultado sería: ***I am sorry to keep you waiting, madam.***

Profesora/ Pasajera	Pautado	00:36:04 - 00:36:05
	Lengua origen	これじゃ暑すぎるんだけれど。 [Kore ja atsusuguirunda keredo]
	Subtítulo en inglés	This is too hot.

	Pautado	00:36:06 - 00:36:09
Azafata	Lengua origen	申し訳ありません。もう一度～ [Moushi wake arimasen. Mou ichi do...]
	Subtítulo en inglés	Sorry, I will change for you.

El problema que se observa en este subtítulo es indudablemente recurrente a lo largo de subtítulo del *dorama*. El nivel de disculpa que expresa la azafata en la lengua original no se corresponde con el que transmite la lengua de llegada. La azafata se muestra completamente abrumada por no haber podido satisfacer a la pasajera y siente haberle causado tales molestias. Por lo tanto, el nivel de disculpa en inglés es insuficiente.

Por otro lado, la estrategia de completar el subtítulo a pesar de que el discurso del personaje termine con una oración inconclusa es acertada. No obstante, es necesario destacar por segunda vez que las construcciones gramaticales de los subtítulos son incorrectas. En este caso en particular se ha omitido el complemento directo *it*. Sin él, el sentido es completamente diferente puesto que no se refiere en ningún momento a la bebida. La restricción de caracteres no debería ser una excusa, ya que podrían simplificarse de la siguiente manera: *I am so sorry, I will change it*.

	Pautado	00:36:09 - 00:36:12
Profesora/ Pasajera	Lengua origen	まさか水を入れて、冷ますつもり じゃないでしょうね？ [Masaka mizu wo irete, samasu tsumori ya nai deshou ne.]
	Subtítulo en inglés	Are you going to add in cold water?

	Pautado	00:36:15 - 00:36:17
Profesora/ Pasajera	Lengua origen	良いわこれで。 [Ii wa kore de.]
	Subtítulo en inglés	No need.

	Pautado	00:36:18 - 00:36:20
Azafata	Lengua origen	申し訳 <span style="color:red">ございません</span> 。でわ～ [Moushi wake <span style="color:red">gozaimasen</span> . Dewa...]
	Subtítulo en inglés	Sorry, please enjoy your tea.

Aquí cabe destacar un aumento de registro del japonés. Hasta este momento, la azafata se había disculpado empleando la estructura *moushi wake arimasen*, literalmente: «no hay excusa». Sin embargo, este subtítulo muestra el cambio del verbo *arimasen*, que se conjuga de acuerdo con la fórmula *teineigo* del lenguaje honorífico y se transforma en *gozaimasen*. La azafata ha cometido un error, por lo que no es suficiente emplear una fórmula educada de disculpa, de modo que recurre al *keigo* para expresar de manera aún más sincera y profunda sus disculpas.

Al observar el subtítulo en inglés, se puede apreciar cómo una vez más se ha optado por *sorry* como expresión de disculpa, tal y como se venía haciendo hasta ahora. Así pues, tampoco en este caso existe la posibilidad de percibir marca alguna que evidencie el uso de un lenguaje educado por parte de la azafata hacia la pasajera. A pesar de que en los casos anteriores esta elección se ha considerado incorrecta, dado que el nivel de disculpa en la lengua de llegada es insuficiente, aquí en cambio podría considerarse como una opción acertada.

Asimismo, hay que tener en cuenta que, aunque en el vídeo no ocurra lo mismo, existe la necesidad de concluir la oración que comienza con *dewa*. Este término no posee ningún significado más allá del que expresa en inglés la conjunción *then*. Para el hablante japonés no sería necesario continuar la oración, puesto que es capaz de intuir lo que intenta transmitir el hablante. No obstante, el espectador que leyese únicamente *then* en la pantalla no podría comprender qué pretende decir el personaje. Por ese motivo, teniendo en cuenta la limitación de caracteres del subtítulo, se ha decidido terminar la oración en lugar de buscar una estructura de disculpa más acorde con el nivel de registro del original. De esta manera, el espectador inglés es capaz de comprender lo que quiere decir la azafata cuando emplea *dewa*.

Profesora/ Pasajera	Pautado	00:35:27 - 00:35:29
	Lengua origen	やっぱり暑すぎるの [Yappari atsusuguru no.]
	Subtítulo en inglés	Still too hot.

Al leer este subtítulo, el espectador podría pensar que se trata de un registro demasiado informal. No obstante, la opción no es desacertada, puesto que el tono frío, cortante e incluso insolente que emplea la pasajera se aleja mucho de un registro neutral educado.

Azafata	Pautado	00:36:36 - 00:36:41
	Lengua origen	大変申し訳ございません。火傷が ございませんか。 [Taihen moushi wake <b>gozaimasen</b> . Yakedo ga <b>gozaimasen</b> ka.]
	Subtítulo en inglés	I am really sorry. Are you hurt?

El *keigo* que se emplea en este fragmento pertenece en ambos casos al lenguaje educado, *teineigo*. Al contrario que en los ejemplos anteriores, no aparece exclusivamente el término *sorry* como traducción de la fórmula de disculpa. Por primera vez se puede observar cómo los subtítulos han sabido adaptar el nivel de registro que emplea la azafata al nivel de registro adecuado en inglés.

En la segunda oración, la pérdida del lenguaje honorífico es prácticamente inevitable, a menos que se introduzca de nuevo un vocativo, bajo riesgo de resultar un tanto repetitivo: *I am really sorry, madam. Are you hurt?*

Azafata	Pautado	00:36:42 - 00:36:44
	Lengua origen	お召物だいじょうぶでしょか。 [O meshi mono daijobu deshō ka.]
	Subtítulo en inglés	Are you spilt?

El uso del verbo *spilt* en este caso es incorrecto. Aquello que se derrama es el té, no la mujer. Una opción para abordar este subtítulo sería preguntar si la ropa ha sufrido algún daño, que es lo que se pregunta en la lengua original: *Are your clothes stained?*

Profesora/ Pasajera	Pautado	00:36:45 - 00:36:48
	Lengua origen	私にわかりませんでした。 [Watashi ni wa kakarimasen deshita.]
	Subtítulo en inglés	No

El elemento que llama la atención del subtítulo es la escasez de caracteres. El espectador, aunque no comprenda el japonés, podría encontrar extraño que el comentario de la pasajera en japonés se traduzca únicamente en un «no», lo cual resultaría en una falta de credibilidad. Del mismo modo, en pantalla debe haber un subtítulo lo suficientemente extenso como para que el espectador no tenga que releerlo. Se dispone de tres segundos desde la entrada del subtítulo hasta su salida, por lo que existe un margen considerablemente amplio para no tener que recurrir a un único monosílabo. Por ejemplo: *No, they are fine.*

Azafata	Pautado	00:36:49 - 00:36:52
	Lengua origen	大変申し訳ございません。 [Taihen moushi wake <b>gozaimasen.</b> ]
	Subtítulo en inglés	I am really sorry.

En este caso, la azafata se disculpa de nuevo y mantiene el aumento de registro que emplea tres subtítulos atrás. Dicho aumento ha servido para que el subtítulo en inglés también se adapte correctamente al nuevo registro. Sin embargo, no existe ningún otro elemento que pueda manifieste este cambio.

Azafata	Pautado	00:36:55 - 00:36:58
	Lengua origen	ただいま同じものお持ちいたします。 [Tadaima onaji mono <b>o-mochi itashimasu.</b> ]
	Subtítulo en inglés	I will get you another cup.

Azafata	Pautado	00:37:05, - 00:37,09
	Lengua origen	大変失礼いたしました。紅茶でございます。 [Taihen <b>shitsurei itashimashita.</b> Koucha <b>degozaimasu.</b> ]
	Subtítulo en inglés	Excuse me, this is your tea.

Estos dos últimos subtítulos muestran de nuevo la imposibilidad recurrir a un elemento que le permita trasladar a la lengua inglesa el *teineigo* o el *kenjougo* que la azafata utiliza en ambos fragmentos.

Azafata	Pautado	00:37:12 - 00:37:14
	Lengua origen	どうぞ。 [Douzo.]
	Subtítulo en inglés	Please.

Profesora/ Pasajera	Pautado	00:37:16 - 00:37:18
	Lengua origen	ありがとう。 [Arigatou.]
	Subtítulo en inglés	Thank you.

### Conclusión

A lo largo de la escena, los lenguajes honoríficos de respeto y humildad que emplea la azafata se intercalan con el lenguaje estándar de la pasajera. Además de ciertos

errores gramaticales de las estructuras inglesas y cierta escasez léxica de los subtítulos, se puede concluir que la lengua inglesa carece de las capacidades lingüísticas necesarias para dar forma al *keigo*. Como se ha visto en alguno de los casos anteriores, la única opción a la que se podría recurrir para denotar cierta formalidad es añadir algún vocativo y evitar el uso de contracciones.

- Escena 2

La segunda escena se desarrolla durante uno de los vuelos a los que atienden las azafatas durante las prácticas, en el cual surgen algunas complicaciones. Con el fin de facilitar el análisis y posterior comentario se ha decidido subdividir la escena en tres partes. El elemento de interés en la primera y la tercera parte se trata del uso del lenguaje honorífico de respeto, *sonkeigo*; mientras que la segunda parte carece de un registro elevado, ya que es un diálogo entre padre e hija. Con ello se pretende destacar las diferencias en el tratamiento social a través del lenguaje. Para ello, se empleará el mismo procedimiento que en el análisis de la escena anterior, con la única diferencia de que el lenguaje honorífico *sonkeigo* aparecerá escrito en color verde.

- Parte A

La protagonista, Misaki, se dirige hacia uno de los aseos del avión donde se encuentra un pasajero, al que le pregunta si todo va bien. Al no recibir respuesta, decide abrir la puerta y encuentra a uno hombre en el suelo, desmayado. En ese momento llega su compañera Wakamura, a quien le pide que dé la voz de alarma. Para dirigirse al pasajero, Misaki hace uso prácticamente en todo momento del *sonkeigo* y cuando se refiere a acciones que va a realizar ella misma recurre al lenguaje de humildad, *kenjougo*. No obstante, al dirigirse a Wakamura, que además de compañera de trabajo es su amiga, no tiene la obligación de tratarla de manera tan formal, por lo que emplea un registro informal.

- Transcripción de los subtítulos

	Pautado	00:17:09 - 00:17:13
Azafata I (Misaki)	Lengua origen	お客様、いらっしゃいますか。お客様 [O kyaku-sama, <i>irashaimasu</i> ka. O kyaku-sama.]
	Subtítulo en inglés	Is anyone inside?

El subtítulo está compuesto por una pregunta demasiado neutra, por lo que se pierde cualquier rastro de *keigo*. Por otro lado, dicha pregunta no se corresponde con el diálogo original. La azafata, en realidad, ya sabe que hay alguien en el aseo y la pregunta que formula está dirigida directamente al pasajero, de quien espera una respuesta. Asimismo, el vocativo que se repite dos veces, se omite por completo en el subtítulo, a pesar de que resulta evidente para cualquier espectador que la azafata está llamándolo, y de que se dispone de tiempo de sobra para incluir más caracteres. A falta de *keigo*, dicho vocativo podría haberse mantenido como un elemento capaz de aumentar ligeramente el registro. Por ejemplo: *Are you there, Sir? Sir!*

	Pautado	00:17:15 - 00:17:20
Azafata I (Misaki)	Lengua origen	お客様、よろしいですか。ドアを開けたいです。よろしいですか。 [O kyaku-sama, yoroshii desu ka. Doa <b>wo akete itashimasu</b> . Yoroshii desu ka.]
	Subtítulo en inglés	Could I open the door?

Aunque en cierta medida se respeta parte del registro que implica el uso del *kenjougo*, ya que la pregunta que se formula en el subtítulo es formal, se omite gran parte del original. Además del vocativo, también se omite la pregunta que formula la azafata, *yoroshii desu ka*, para saber si pasajero si está bien. Los cinco segundos de duración del subtítulo proporcionan un margen más que suficiente para introducir un subtítulo como el siguiente: *Are you all right, Sir? Could I open the door?*

	Pautado	00:17:35 - 00:17:37
Azafata I (Misaki)	Lengua origen	お客様、どうかなさいましたか。 [O kyaku-sama. Dou ka <b>nasaimashita</b> ka.]
	Subtítulo en inglés	What's wrong?

Ocurre lo mismo en este caso: el relativo se omite y se formula una pregunta completamente neutra que, curiosamente, se utiliza un poco más adelante cuando las dos compañeras están hablando de manera informal. Además, a pesar de disponer de espacio suficiente, el verbo se contrae, luego el registro desciende. Por consiguiente, sería necesario reformular la pregunta y adaptarla adecuadamente al nivel de respeto que transmite la azafata. Por ejemplo: *Is there any problem, Sir?*

Azafata I (Misaki)	Pautado	00:17:37 - 00:17:40
	Lengua origen	お客様、大丈夫ですか。お客さー [O kyaku-sama, daijoubu desu ka. O Kyaku-sa...]
	Subtítulo en inglés	Are you all right?

Este es el único momento en el que la azafata no hace uso del *keigo* para dirigirse al pasajero, por lo que no será necesario elevar extremadamente el registro ni tampoco modificar el subtítulo.

En este punto, es necesario destacar la invariabilidad estilística de los subtítulos analizados. En todo momento se mantiene un registro similar al del fragmento actual. Es decir, no se lleva a cabo ninguna distinción entre las intervenciones del personaje, ya sean en *keigo* o en lenguaje estándar, como ocurre en este fragmento.

Azafata II (Wakamura)	Pautado	00:18:06 - 00:18:09
	Lengua origen	みさきさん、どうかした？ [Misaki-san, dou ka shita?]
	Subtítulo en inglés	Yooko, what's wrong?

El nombre que aparece en el subtítulo (Yooko) es diferente al que pronuncia la actriz (Misaki). Al tratarse de un vocativo dentro de la oración, es un error fácilmente perceptible por el espectador, que podría mostrarse

Azafata I (Misaki)	Pautado	00:18:06 - 00:18:09
	Lengua origen	やよい、ヘルプコールして。 [Yayoi, herupu cooru shite.]
	Subtítulo en inglés	Yayoi, make the emergency call.

-Azafata I (Misaki) -Azafata II (Wakamura)	Pautado	00:18:15 - 00:18:19
	Lengua origen	-早く、やよい。[Hayaku, yayoi.] -はい。[Hai.]
	Subtítulo en inglés	-Hurry up. -Yes.

Estas tres últimas intervenciones abarcan la breve conversación que mantienen Misaki y Wakamura. El tono que utilizan es completamente informal y, por lo tanto, su adaptación al inglés en los subtítulos no plantea ninguna problema en comparación con el *keigo*.

## Conclusión

Mediante esta primera parte, se pretendía demostrar que existe la misma dificultad para traducir el *sonkeigo* que la que existía el resto de tipos de *keigo* que se han analizado en la primera escena. Igualmente se ha podido observar la rigidez de los subtítulos, que mantienen siempre el mismo registro y omiten, además, gran parte de la información.

[...]

### • Parte B

Tras sacarlo del aseo, Misaki tumba en el pasillo, con la ayuda de dos azafatas más, al pasajero. Mientras tanto, Wakamura mantiene una breve charla con su padre que, preocupado por el estado del pasajero, con quien había discutido momentos antes, se había acercado a preguntar.

Con el análisis de esta segunda parte se pretende mostrar el cambio de registro con respecto al resto de escenas e incluso dentro de esta misma, puesto que la propia Wakamura pasa de un registro informal a un registro formal, sin llegar a utilizar *keigo*, para dirigirse al padre.

### • Transcripción de los subtítulos

Pasajero I (Padre de Wakamura)	Pautado	00:19:27 - 00:19:29
	Lengua origen	おい、さきに喧嘩でしたか。 [Oi, saki no kenka deshita ka.]
	Subtítulo en inglés	Is it because the quarrel?

El subtítulo presenta un error gramatical, ya que se ha omitido la preposición *of* para completar la expresión de causa *because of* necesaria en este caso.

Azafata II (Wakamura)	Pautado	00:19:29 - 00:19:31
	Lengua origen	邪魔になるから、席に戻ってて。 [Yama ni naru kara, seki ni modottete.]
	Subtítulo en inglés	Don't get in the way, go back to your seat.

En la orden que Wakamura dirige a su padre se aprecia un lenguaje puramente informal, donde ni siquiera aparece un «por favor». Se trata de un imperativo muy directo. El subtítulo ha sabido reflejar este tono autoritario y, por lo tanto, ha omitido cualquier fórmula de súplica o cortesía.

Pasajero I (Padre de Wakamura)	Pautado	00:19:31 - 00:19:32
	Lengua origen	でもー [Demo...]
	Subtítulo en inglés	But...

Azafata II (Wakamura)	Pautado	00:19:32 - 00:19:34
	Lengua origen	お願いします。 [Onegai shimasu.]
	Subtítulo en inglés	Please.

Podría parecer exagerado afirmar que entre las dos intervenciones de Wakamura existe una diferencia abismal de registro. No obstante, es así; pero en este caso no se restringe únicamente al ámbito lingüístico. Es cierto que la expresión del personaje no pertenece al lenguaje honorífico, pero en este caso es el lenguaje gestual lo que determina la marca de respeto: la reverencia.

En Japón existen cuatro ángulos de inclinación al hacer una reverencia. Cuanto mayor sea la inclinación, mayor será la sumisión. El ángulo de inclinación de Wakamura es leve, puesto que se trata de una petición simple. No obstante, supone una ruptura total con el tratamiento informal con el que se dirigía al padre hasta el momento, luego dicho cambio debería aparecer reflejado en los subtítulos.

Ciertamente, la traducción más cercana de la expresión *onegai shimasu* es *please*, pero no evidencia ningún cambio de registro. Así pues, podría optarse, por ejemplo, por: ***I beg you.***

[...]

- **Parte C**

- Transcripción de los subtítulos

Azafata III (Nagano)	Pautado	00:19:39 - 00:19:42
	Lengua origen	皆様、おかつろぎのところ恐れ入 ります。 [Mina-sama, okutsurogi no tokoro o sore irimasu.]
	Subtítulo en inglés	Dear passengers, sorry for the interruption.

El elemento que llama la atención en este subtítulo es la fórmula que se emplea para llamar la atención de los pasajeros antes de comunicarles el mensaje. El subtítulo recoge un mensaje directo y oral a través de la megafonía del avión, no el comienzo de una

carta formal, que es lo que podría dar a entender la estructura que aparece en el original, de modo que podría sustituirse por: *Ladies and gentlemen, sorry for the disruption.*

Azafata III (Nagano)	Pautado	00:19:43 - 00:19:47
	Lengua origen	ただいま、機内に急病のお客様が いらっしやいます。 [Tadaima, kinai ni kyoubyou no okyaku-sama ga irasshaimasu.]
	Subtítulo en inglés	There's a patient who need emergency treatment on the plane.

El contenido del subtítulo es correcto y se corresponde perfectamente con el texto original, pero existe un error gramatical, ya que se ha omitido la «s» de tercera persona del verbo *need*.

Azafata III (Nagano)	Pautado	00:19:48 - 00:19:54
	Lengua origen	お客様の中でご医者様や看護師の 方がいらっしやいませんか。 [O kyaku-sama no naka de go isha ya kangoushi no kata ga irashaimasen ka.]
	Subtítulo en inglés	Is there any doctor or nurse who can help?

Este subtítulo constituye el último del análisis y en él se emplea de nuevo la forma honorífica *sonkeigo*. El subtítulo no presenta ningún inconveniente, a excepción del problema que se repite, como se ha demostrado, a lo largo de todo el análisis: la omisión del *keigo*. En este caso en particular, no es únicamente el verbo el elemento que presenta características propias del *keigo*. El sustantivo médico 医者 (*isha*) está precedido de la partícula づ (go), con el fin de embellecer el lenguaje al mismo tiempo que se le muestra un respeto al posible médico que pudiese estar entre el pasaje. La restricción del número de caracteres del subtítulo impide alargar lo suficiente al mismo para adecuarlo al nivel de educación que requiere el contexto. Si se podría sustituir, sin embargo, el término *doctor* por *physician*, ya que este último aparece en contextos más formales. Por lo tanto el resultado sería el siguiente: *Is there any physician or nurse who can help?*

#### 4.2.4 Tabla comparativa de subtítulos

La tabla que se presenta a continuación recoge el conjunto de subtítulos analizados anteriormente. El objetivo de esta disposición se debe principalmente a una mayor facilidad a la hora de llevar a cabo las comparaciones.

Tal y como se puede apreciar más abajo, la tabla consta de nueve columnas, entre ellas: el pautado del subtítulo (1), el texto en japonés (2) y su transcripción<sup>16</sup> (3) y los subtítulos oficiales en inglés (7). Además de estas cuatro columnas, se ha considerado necesario incluir cinco más con el fin de comprender más claramente el lenguaje honorífico japonés y la pérdida del mismo durante el proceso de traducción.

En primer lugar, se ha introducido una columna con los subtítulos oficiales corregidos (8) en la que se han agrupado las propuestas sin errores que se han ofrecido a lo largo del comentario anterior. Algunos de los subtítulos originales carecen de corrección, ya que se consideran válidos y apropiados.

En segundo lugar, tras la transcripción del original, se ha añadido una columna en la que se ha realizado una traducción literal del texto original (4), es decir, desde el japonés. Se trata de una tarea difícil puesto que el *keigo* no se compone únicamente de elementos léxicos o gramaticales, sino que depende de elementos tan subjetivos como la opinión del hablante, es decir, lo que él mismo considere qué es o no *keigo*; o el contexto en el que se desarrolle la conversación. Así pues en la cuarta columna se llevará a cabo una traducción lo más literal posible sin incluir «vocabulario *keigo*», es decir, ningún elemento honorífico. No obstante, se destacarán, siguiendo el esquema de colores utilizado en las dos primeras columnas, aquellos mismos elementos que están originalmente en *keigo* pero que en esta cuarta columna han sufrido una transformación al lenguaje estándar. Es necesario mencionar igualmente que se seleccionarán exclusivamente los elementos formales, concretamente, los verbos, las partículas y los sufijos honoríficos, tal y como se ha hecho a lo largo del trabajo.

A continuación se presenta una columna prácticamente igual a la anterior (5), con la única diferencia de que los elementos que antes no estaban en *keigo* ahora sí lo están, es decir, sí contiene «vocabulario *keigo*». Lo que se pretende al incluir las columnas 4 y 5 es mostrar cuáles serían aquellos elementos formales que sufren una transformación

---

<sup>16</sup> En las columnas 2 y 3, los elementos formales propios del *keigo* aparecen resaltados en colores, siguiendo el mismo patrón empleado en el análisis de los subtítulos en inglés: el rojo se utiliza para destacar el *teineigo* o lenguaje de cortesía; el verde para el *sonkeigo* o lenguaje respetuoso y el azul para el *kenjougo* o lenguaje humilde. Por otra parte, el naranja muestra las partículas honoríficas y el amarillo que aparece en la última columna (9) destaca los elementos del *keigo* insertados en castellano.

hacia el lenguaje honorífico dentro del propio idioma japonés y cómo lo hacen, todo ello visto desde la literalidad de la traducción al castellano. Por otro lado, cabe destacar que, debido a la disparidad entre el español y el japonés, la traducción literal dará lugar a propuestas en las que la idiomática de la lengua de llegada, en este caso el español, se verá perjudicada.

Por esta razón se decidió insertar la sexta columna que tiene por objetivo mostrar, de la manera más semejante posible, la adaptación del registro de formalidad que transmite el *keigo* en japonés a un castellano natural e idiomático (6). Evidentemente, como ya se ha visto a lo largo del trabajo, el idioma español carece de lenguaje honorífico. Por este motivo, la solución por la que se ha optado ha consistido en forzar el registro formal del español y llevarlo al extremo, a veces incluso de manera un tanto exagerada, con el único fin de tratar de imitar el sentido que el *keigo* transmite en la lengua de origen.

Por último, y en contraposición a lo anterior, se ha introducido una última columna (9), donde se presentan las propuestas de traducción propias, realizadas directamente desde el japonés, sin emplear el inglés como lengua vehicular, en la que se ha intentado adaptar e insertar ligeramente elementos que podrían considerarse propios del *keigo*, manteniendo siempre la naturalidad e idiomática del español dado que el objetivo es crear lo que podrían ser una posible versión de los subtítulos del *dorama* en dicha lengua. En algunos casos no resultará posible realizar ninguna transformación, mientras que en otros se ha considerado que la estrategia más apropiada no es otra sino añadir un vocativo, al igual que en inglés, que no existe en el original, pero que permite reflejar respeto suplementario a la fórmula de tratamiento del usted. Finalmente, esta columna también muestra el número de caracteres que contiene el subtítulo contrapuesto al máximo que podría ocupar teniendo en cuenta que se trabajaría con 16 caracteres por segundo y un máximo de 35 por línea.

1. Pautado	2. Texto en lengua origen (JP)	3. Transcripción	4. Traducción literal JP-ES (sin «vocabulario keigo»)	5. Traducción literal JP-ES (con «vocabulario keigo»)	6. Adaptación de registro en ES	7. Subtítulo oficial EN	8. Subtítulo EN corregido	9. Propuesta en ES
00:35:31 - 00:35:33	紅茶をお持ちいたしました。	<i>Koucha wo o-mochi itashitamashita.</i>	Traigo su té.	Le porto su té.	Me he permitido traerle su té.	Here is your tea	Here is your tea, madam.	Aquí tiene su té, <b>señora</b> . (25 de 32)
00:35:40 - 00:35:43	温いわね！もっと暑いのに変えてちょうだい。	<i>Nurui wa ne! Chotto atsui noni kaete choudai.</i>	¡Frío! Aunque un poco caliente, cámbialo por favor.	¡Frío! Aunque un poco caliente, cámbialo por favor.	Está frío. Cámbiemelo, por favor, que está frío.	Why is this warm? Change a hotter one for me	It's lukewarm! Bring me another, please.	Está templado. ¿Puedes calentarlo un poco más? (46 de 48)
00:35:44 - 00:35:48	申し訳ありません。すぐにお持ちさせていただきます。	<i>Moushi wake arimasen. Sugu ni o-motte itashimasu.</i>	No hay excusa. Enseguida lo traigo.	No hay excusa. Enseguida se lo porto.	No tengo excusas para disculparme. Me ofrezco para traerle otro ahora mismo.	Sorry, I will get it right away	I am awfully sorry, madam. I will get it immediately.	Lo lamento mucho, <b>señora</b> . Enseguida se lo cambio. (53 de 64)

00:35:53 - 00:35:56	お待たせ いたしました。	<i>O matase itashimashita.</i>	Le <b>he hecho</b> esperar.	Le he <b>efectuado</b> una espera.	Lamento mucho tener que haberle esperar por mí.	Soory [sic] to keep you waiting.	I am sorry to keep you waiting, madam.	Aquí tiene. Disculpe la espera. (38 de 48)
00:36:04 - 00:36:05	これじゃ 暑すぎる んだけれ ど。	<i>Kore ja atsusugirunda keredo.</i>	Esto demasiado caliente pero.	Esto demasiado caliente pero.	Ahora este está demasiado caliente.	This is too hot.		¡Está ardiendo! (15 de 16)
00:36:06 - 00:36:09	申し訳あ りませ ん。もう 一度～	<i>Moushi wake arimasen. Mou ichi do...</i>	No hay excusa. Una vez más...	No hay excusa. Una vez más...	No tengo excusas para disculparme. De nuevo...	Sorry, I will change for you.	I am very sorry. I will change it.	Cuánto lo siento. Lo cambiaré. (34 de 32)
00:36:09- 00:36:12	まさか水 を入れて 、冷ま すつもり じゃない でしょう ね？	<i>Masaka mizu wo irete, samasu tsumori ja nai deshou ne.</i>	No me digas que echar agua y dejar enfriar lo estás pensando, ¿verdad?	No me digas que echar agua y dejar enfriar lo estás pensando, ¿verdad?	No me digas que estás pensando en echarle agua fría.	Are you going to add in cold water?		¿Qué vas a hacer, añadirle agua fría? (37 de 48)
00:36:15 - 00:36:17	良いわこ れで。	<i>Ii wa kore de.</i>	Bien así.	Bien así.	Está bien esto así.	No need.		No hace falta, así está bien. (30 de 32)

00:36:18 - 00:36:21	申し訳ございませ ん。でわ ～	<i>Moushi wake gozaimasen. Dewa...]</i>	No <b>tengo</b> excusa. Entonces...	<b>Carezco</b> de excusa. Entonces...	No tengo la más mínima excusa para disculpar lo que he hecho. Entonces...	Sorry, please enjoy your tea.		Lo siento muchísimo. Que lo disfrute. (33 de 40)
00:36:27 - 00:36:29	やっぱり 暑すぎるの	<i>Yappari atsusugiru no.</i>	Tal y como pensaba, demasiado caliente.	Tal y como pensaba, demasiado caliente.	Tal y como pensaba, está demasiado caliente.	Still too hot.		Sabía que estaría muy caliente. (31 de 32)
00:36:36 - 00:36:41	大変申し 訳ござい ません。 火傷がご ざいませ んか。	<i>Taihen moushi wake gozaimasen. Yakedo ga gozaimasen ka.</i>	Terriblemente no <b>hay</b> excusa. ¿ <b>Tiene</b> quemaduras?	Terriblemente carezco de excusa. ¿Se ha <b>efectuado</b> alguna quemadura?	Estoy profundamente consternada por las molestias que le he ocasionado. Lo que ha ocurrido no tiene excusa. ¿no se habrá quemado?	I am really sorry. Are you hurt?	I am really sorry madam. Are you hurt?	Lo lamento muchísimo, <b>señora</b> . ¿Se ha quemado? (45 de 70) <sup>1</sup>

<sup>1</sup> A pesar de que la duración del subtítulo es de cinco segundos, habitualmente el número máximo por línea es treinta y cinco, por lo que no es posible superar los setenta caracteres en total. Esto mismo sucede en subtítulos posteriores, que duran incluso seis segundos.

00:36:42 - 00:36:44	お召物だ いじょう ぶでしょ か。	<i>O meshi mono daijoubu deshou ka.</i>	¿Su vestimenta <sup>2</sup> está bien?	¿Su <b>preciada</b> vestimenta está bien?	¿Le ha ocurrido algo a su preciada vestimenta?	Are you spilt?	Have you stained your clothes?	¿Se ha manchado la ropa? (16 de 32)
00:36:45 - 00:36:48	私にわか かりませ んでし た。	<i>Watashi ni wa kakarimasen deshita.</i>	A mí no me ha tocado.	A mí no me ha tocado.	A mí no me ha tocado.	No.	No, they are fine.	Está bien, no te preocupes. (27 de 48)
00:36:49 - 00:36:52	大変申し 訳ござい ません。	<i>Taihen moushi wake gozaimasen.</i>	Terriblemente no <b>hay</b> excusa.	Terriblemente <b>carezco</b> de excusa.	Lamento profundamente todas las molestias. /No hay excusa para disculpar mis acciones. Carezco...	I am really sorry.		Lamento profundamen te lo ocurrido, <b>señora</b> . (42 de 48)
00:36:55 - 00:36:58	ただいま 同じもの お持ちい たしす。	<i>Tadaima onaji mono o mochi itashimasu.</i>	Ahora mismo igual cosa <b>traigo</b> .	Ahora mismo igual cosa <b>le porto</b> .	Me ofrezco humildemente a traerle uno nuevo ahora mismo.	I will get you another cup.		Ahora mismo le traigo otro té. (30 de 48)

<sup>2</sup> En esta columna donde la traducción literal carece de *keigo*, las partículas y los sufijos honoríficos no aparecen representados, puesto que son elementos independientes que se anteponen y posponen respectivamente al sustantivo. Por ello, únicamente se podrán trasladar de manera visible en la quinta columna donde sí se emplea el *keigo* y donde aparecerán a modo de adjetivo calificativo o de título honorífico, respectivamente.

00:37:05 - 00:37:09	大変失礼 いたしました。 紅茶でござ います。	<i>Taihen shitsurei itashimashita. Koucha degozaimasu.</i>	Terriblemente <b>he hecho</b> descortesía. <b>Es</b> té.	Terriblemente <b>he</b> <b>causado</b> descortesía. ( <b>He</b> <b>aquí</b> té)	Lamento muchísimo mi mala educación por tener que interrumpirla. Le traigo el té.	Excuse me, this is your tea.		Lamento interrumpirla, señora. Le traigo el té.  (48 de 48)
00:37:12 - 00:37:14	どうぞ。	<i>Douzo.</i>	Aquí tiene.	Aquí tiene.	Aquí tiene.	Please.		Aquí tiene.  (11 de 32)
00:37:16 - 00:37:18	ありがと う。	<i>Arigatou.</i>	Gracias.	Gracias.	Gracias.	Thank you.		Gracias.  (8 de 32)
00:17:09 - 00:17:13	お客様、 いらっしゃ いますか。 お客様。	<i>O-kyaku-sama, irashaimasu ka. O-kyaku-sama.</i>	Cliente, ¿está? Cliente.	Señor cliente, ¿se encuentra? Señor cliente.		Is anyone inside?	Are you there, sir? Sir!	¡Señor! ¿Está <b>usted</b> ahí? ¡Señor!  (31 de 64)
00:17:15 - 00:17:20	お客様、 よろしい ですか。 ドアを開け たいです。 よろしい ですか。	<i>O-kyaku-sama, yoroshii desu ka. Doa wo akete itashimasu. Yoroshii desu ka.</i>	Cliente, ¿está usted bien? La puerta <b>hago</b> <b>abrir</b> . ¿Es bien?	Señor cliente, ¿está usted bien? La puerta <b>ejecuto</b> <b>abrir</b> . ¿Es bien?	Señor cliente, ¿está usted bien? Me dispongo a abrir la puerta. ¿Me lo permite?	Could I open the door?	Are you all right, Sir? Could I open the door?	¡Señor! ¿Está <b>usted</b> bien? ¿Podría abrir la puerta?  (52 de 70)

00:17:35 - 00:17:37	お客様、 どうかな さいまし たか。	<i>O-kyaku-sama.</i> <i>Dou ka</i> <i>nasaimashita ka.</i>	Cliente. ¿Ha pasado algo?	Señor cliente. ¿Ha sucedido algo?	Señor cliente. ¿Le ha sucedido a usted algo?	What's wrong?	Is there any problem, Sir?	¡Señor! ¿hay algún problema? (28 de 32)
00:17:37 - 00:17:40	お客様、 大丈夫で すか。お 客さー	<i>O-kyaku-sama,</i> <i>daijoubu desu ka.</i> <i>O-Kyaku-saa...</i>	Cliente, ¿es bien? Cliente.	Señor cliente, ¿es bien? Señor cliente.	Señor cliente. ¿Va todo bien? Señ...	Are you all right?		Señor, ¿va todo bien? ¡Señ... (28 de 48)
00:18:06 - 00:18:09	みさきさ ん、どう かした?	<i>Misaki-san, dou</i> <i>ka shita?</i>	¿Qué se ha hecho, Misaki?	¿Qué se hecho, Misaki?	¿Qué ha pasado, Misaki?	Yooko, what's wrong?	Misaki, what's wrong?	¿Qué ha pasado, Misaki? (23 de 48)
00:18:11 - 00:18:14	やよい、 ヘルプコ ールし て。	<i>Yayoi, herupu</i> <i>kooru shite.</i>	Yayoi, haz la llamada de emergencia.	Yayoi, haz la llamada de emergencia.	Yayoi, haz la llamada de emergencia.	Yayoi, make the emergency call.		Es una emergencia, Yayoi. Da la alarma. (39 de 48)
00:18:15 - 00:18:19	-早く、 やよい。 -はい。	- <i>Hayaku, Yayoi.</i> - <i>Hai.</i>	-Rápido, Yayoi. -Sí.	-Rápido, Yayoi. -Sí.	-Date prisa, Yayoi. -Sí.	-Hurry up. -Yes.		-Date prisa. -De acuerdo.
00:19:27 - 00:19:29	おい、さ きに喧嘩 でした か。	<i>Oi, saki ni kenka</i> <i>deshita ka.</i>	¡Eh! ¿de antes la pelea ha sido?	¡Eh! ¿de antes la pelea ha sido?	¡Eh! ¿Ha sido la pelea de antes?	Is it because the quarrel?	Is it because of the quarrel?	Oye, ¿está así por lo de antes? (31 de 32)

00:19:29 - 00:19:31	邪魔になるから、席に戻ってて。	<i>Jama ni naru kara, seki ni modotte te.</i>	Porque te conviertes en molestia, vuelve al sitio.	Porque te conviertes en molestia, vuelve al sitio.	Como eres una molestia, marcha al sitio.	Don't get in the way, go back to your seat.		Aquí molestas, vuelve al sitio. (31 de 32)
00:19:31 - 00:19:32	でもー	<i>Demoo...</i>	Peroo...	Pero...	Pero...	But...		Pero es que... (15 de 16)
00:19:32 - 00:19:34	お願いします。	<i>Onegai shimasu.</i>	Le hago una petición.	Le hago una petición.	Te pido el favor.	Please.	I beg you.	Se lo pido por favor.
00:19:39 - 00:19:42	皆様、お寛ぎのところ恐れ入ります。	<i>Mina-sama, okutsurogi no tokoro osore irimasu.</i>	Todos, en medio del <b>descanso</b> me disculpen.	Ilustrísimos todos, en medio del <b>merecido</b> descanso me disculpen.	Señoras y señores pasajeros, lamento terriblemente el tener que interrumpir su descanso.	Dear passengers, sorry for the interruption	Ladies and gentlemen, sorry for the disruption.	<b>Distinguidos</b> pasajeros, lamentamos la interrupción. (46 de 48)
00:19:43 - 00:19:47	ただいま、機内に急病のお客様がいらっしゃいます。	<i>Tadai ma, kinai ni kyuubyou no okyaku-sama ga irasshaimasu.</i>	Ahora mismo, dentro del avión, <b>hay un pasajero</b> que está sufriendo una enfermedad repentina	Ahora mismo, dentro del avión, <b>se encuentra un honorable</b> pasajero que está sufriendo una enfermedad repentina.	Ahora mismo, dentro del avión, un excelentísimo pasajero está sufriendo una enfermedad repentina.	There's a patient who need emergency treatment on the plane.	There's a patient who needs emergency treatment on the plane.	Uno de los pasajeros necesita asistencia médica de urgencia. (60 de 64)

<p>00:19:48 - 00:19:54</p>	<p>お客様の 中でご医 者様や看 護士の方 がいらっ しゃいま せんか。</p>	<p><i>O-kyaku-sama no naka de go-isha ya kangoshi no kata ga irasshaimasen ka.</i></p>	<p>¿Entre los <b>clientes</b> hay un <b>médico</b> o una enfermera?</p>	<p>¿Entre los <b>honorables</b> clientes <b>se</b> <b>encuentra</b> algún <b>ilustre</b> médico o enfermera?</p>	<p>¿Hay algún ilustre doctor o alguna enfermera entre los honorables señores pasajeros?</p>	<p>Is there any doctor or nurse who can help?</p>	<p>Is there any physician or nurse who can help?</p>	<p>¿Hay algún médico o enfermera a bordo? (38 de 70)</p>
--------------------------------	---	--	---	--	---	---	--	--

## 5. Conclusiones

En las páginas anteriores, se han expuesto unas nociones sobre el lenguaje honorífico japonés y su influencia en el proceso de socialización dentro de la nación nipona. Asimismo, la presencia habitual, ya sea de manera directa o indirecta, del *keigo* en la vida cotidiana de individuos con distinta posición social queda reflejada en los elementos analizados en la parte práctica del trabajo: el cartel publicitario del parque de atracciones de Disney y los subtítulos del *dorama*. Ese análisis ha permitido llegar a las conclusiones que se sintetizan a continuación:

1. En lo que respecta al primer objetivo, que pretendía evidenciar la pérdida del lenguaje honorífico japonés al verse este sometido a un proceso de traducción hacia cualquiera de las dos lenguas occidentales con las que se trabaja en estas páginas, el inglés y el español, se ha demostrado, por un lado, a través de la traducción del texto publicitario de Disney, cómo los elementos honoríficos allí presentes debían adaptarse al castellano para que este resultara idiomático o bien omitirse. Por otro lado, el análisis de los subtítulos originales en inglés de la serie también ha demostrado la ausencia de cualquier rasgo honorífico en esa versión.
2. En relación con el segundo objetivo, mediante el cual se intentaba alcanzar una fusión entre el japonés y el español que permitiese a este último incluir, de manera sutil y discreta, elementos alusivos al *keigo* para así evitar la pérdida total del trato lingüístico honorífico durante el proceso de traducción, la tabla de comparación de subtítulos expuesta arriba permite observar diferentes propuestas de traducción del original. Sin embargo, en la novena y última columna de dicha tabla concretamente, se expone una propuesta de traducción donde algunos subtítulos ofrecen la posibilidad de insertar elementos de respeto que, aun pudiendo omitirse sin ningún problema puesto que no afectaría la sentido, se mantienen como un débil reflejo del lenguaje honorífico japonés.

Así pues, en este sentido, se considera que el presente trabajo ha cumplido sus objetivos y queda disponible como punto de partida para todos aquellos que estén dispuestos a cruzar de la mano del lenguaje honorífico los puentes lingüísticos y culturales que unen a dos países como España y Japón.

## 6. Bibliografía

### 6.1 Bibliografía citada

- BACHNIK, Jane. 1994. “Uchi/Soto: Challenging our conceptualizations of self, social, order and language. En *Situated Meaning: Inside and Outside in Japanese Self Society and Language*, ed. Por Jane Bachnik y Charles J. Quinn. Princeton: Princeton University Press, 3–37.
- CHAUME, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- DEV Raj Adhikari. 2005. *National Factors and Employment Relations in Japan*. Central Department of Management, Universidad de Tribhuvan y Japan Institute of Labour Policy and Training. Tokio, Japón: 183.
- DÍAZ CINTAS, Jorge y Pablo Muñoz Sánchez. 2006. “Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment”. *The Journal of Specialised Translation* 6: 37–52.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. 2010. “Subtitling”. En *The Routledge Handbook of Translation Studies*, ed. por Yves Gambier y Luc van Doorslaer. John Benjamins Publishing Co., 344–350.
- DOTÚ, Francisco Javier. 1999. *El actor de doblaje*. Madrid: JD Ediciones.
- FUNDEÚ. “Sistemas de aplicación. Guía de aplicación”. 24 de octubre de 2015. <http://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2014/04/TranscripcionesGuiaFundeu.pdf>
- GOEKLER, Jamie Louise. 2010. *Uchi-Soto (Inside-Outside): Language And Culture In Context For The Japanese As A Foreign Language (Jfl) Learner*. Tesis doctoral. Universidad de California.
- HAYA, Vicente. 2009. “La idea de armonía en la cultura japonesa y el haiku japonés”. En *¿Qué es Japón? Introducción a la cultura japonesa*. Coord. por Fernando Cid Lucas: 369-376.
- IWAO, Ishino. 1953. “The Oyabun-Kobun: A Japanese Ritual Kinship Institution”. *American Anthropologist*, New Series 55: 695–707.
- KAWASHIMA, Sue A. 1999. *A dictionary of Japanese particles*. Ottawa: Kodansha International.
- WETZEL, Patricia. 2004. *Keigo in modern Japan: Polite language from meiji to the present*. Honolulu, HI: Universidad de Hawaii.

- アテンションプリーズ (*Attention Please*). 2006. Dirigida por Sato Yuichi. DVD.
- ディズニーランドの情報のページ (Página web de información sobre Disneyland). 11 de febrero de 2016. <http://plaza.rakuten.co.jp/clubdisney/3000/>

## 6.2 Bibliografía de consulta

- BEFU, Harumi. 1980. "The Group Model of Japanese Society and an Alternative." *Rice Institute Pamphlet - Rice University Studies* 66: 169–187.
- HAUGH, Michael. 2004. "Revisiting the conceptualisation of politeness in English and Japanese". En *Multilingua*. Mouton de Gruyter 23: 85–109.
- LÓPEZ SAKO, Nobuo Ignacio. 2006. "¿Aplicación de reglas o uso estratégico?: El papel de los honoríficos en la cortesía lingüística japonesa". En *La investigación sobre Asia Pacífico en España*. Granada: Editorial Universidad de Granada: 107-124.
- PATERNA CRESPO, Sergio. 2012. "El uso sociolingüístico del lenguaje honorífico japonés". En *Asiadémica*, Universidad Autónoma de Barcelona 1: 67–75.
- PAZYURA, Natalia. 2013. "El impacto de los conceptos filosóficos y culturales en la capacitación empresarial interna en Japón". En *Observatorio de la Economía y la Sociedad del Japón* 5.
- PERELLÓ, Juan Luis. 2008. *Dificultades de la traducción del japonés al castellano*. I Jornada de Estudios Asiáticos PUC.
- POLDMA, Kätlin. 2014. *A Dictionary of japanese management and business culture*. Universidad de Tartu. Centro de Traducción e Interpretación.
- TRINIDAD, Genelyn Jane D. 2014. *Honne and Tatemaie: Exploring the Two Sides of Japanese Society*. Tesis doctoral. Universidad de Islandia.
- WEIXUAN, Ma. "Análisis de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español". Trabajo de fin de grado. Universidad de Valladolid.
- YOSHIMURA, Yuki y Brian Macwhinney. 2010. "Honorifics: A Sociocultural Verb Agreement Cue in Japanese Sentence Presence". *Applied Psycholinguistics* 31: 551–569.

## **APÉNDICE**

## ANEXO 1: Errores adicionales en los subtítulos originales

A lo largo del *dorama* se han observado frecuentemente diversos errores que podrían llegar a suponer una dificultad para espectador a la hora de ver y comprender la serie. Por este motivo, resulta inevitable mostrar algunos de los errores más recurrentes con el fin de dejar constancia de la dudosa y cuestionable calidad del trabajo realizado por parte de los profesionales encargados del subtítulo del vídeo.

Las equívocos cometidos se pueden dividir en tres grandes grupos. A continuación, se presenta una concisa clasificación de los tres diferentes tipos, acompañada en cada caso con varios ejemplos extraídos del DVD original.

### A. Cambio arbitrario del nombre de los personajes

Disco 1 Parte 1	Pautado	00:32:44 – 00:32:46
	Lengua origen	[Toiuka <i>Sekiyama-san</i> , doushite sonna koto?
	Subtítulo en inglés	<i>Kanayama</i> , how do you know?

Disco 3 Parte 4	Pautado	00:46:04 – 00:46:06
	Lengua origen	じゃ、行きましょうか、 <i>よすら</i> 。 [Ja, ikimashou ka, <i>Yosura</i> .]
	Subtítulo en inglés	Ms <i>Houmura</i> , let's go

En este caso particularmente, al tratarse de un nombre propio, es también un elemento fácilmente reconocible por el espectador aunque desconozca japonés. La alteración injustificada de los mismos podría perjudicar e interferir en la atención que presta el espectador, que quedaría extrañado al ver que lo que aparece en la pantalla no se corresponde con lo que ha escuchado, lo cual a su vez constituiría un factor de distracción de los subtítulos posteriores y, por ende, una pérdida parte del argumento.

## B. Errores ortográficos y gramaticales

Disco 1 Parte 1	Pautado	00:15:43 – 00:15:46
	Lengua origen	そいえばさあ、 <i>変な</i> 事言ってなかった？ [So ieba sa, <i>henna</i> koto ittenakatta?]
	Subtítulo en inglés	And he said something <i>fuuny</i>

Disco 3 Parte 4	Pautado	00:35:53 – 00:35:56
	Lengua origen	お待たせいたしました。 [O matase itashimashita]
	Subtítulo en inglés	<i>Soory</i> to keep you waiting.

La fase de revisión constituye una pieza fundamental en el proceso de traducción. Sin ella, el texto meta, los subtítulos en este caso, puede convertirse en algo difícil de digerir. En el ámbito del subtítulado, donde el espectador va a depender parcial o totalmente de lo que aparezca en la pantalla para comprender la lengua de origen, es imprescindible realizar un trabajo de revisión minuciosos mediante el cual puedan subsanarse fácilmente errores ortográficos como los expuestos arriba.

Del mismo modo, es necesario recurrir a la revisión para evitar errores aun más graves. En caso contrario, la confianza que el espectador deposita en el subtítulo se debilita, ya que él mismo es consciente de dichos fallos.

## C. Alteración de los tiempos verbales

Disco 3 Parte 1	Pautado	00:13:49 – 00:13:52
	Lengua origen	本日の JT 訓練生の全部じ <i>飛び立ち</i> <i>ました</i> 。 [Honjitsu no OJT kunrensei mo zeinbuji <i>tobitachimashita</i> .]
	Subtítulo en inglés	All the OJT trainees <i>pass</i> , duty is over

Disco 3 Parte 4	Pautado	00:28:19 – 00:28:20 [...] 00:28:24 - 00:49:26
	Lengua origen	<i>ダメ</i> だった。 [...] <i>振られた</i> の。 [Dame <i>datta</i> . [...] <i>Furareta</i> no.]
	Subtítulo en inglés	I can't make it [...] I am dumped

Al igual que en el caso anterior, este tipo de error también derivaría de una falta de revisión. No obstante, la problemática que plantearía al espectador sería mucho mayor puesto que influye en la comprensión del argumento, concretamente en el orden de los sucesos dentro de la línea temporal de la serie.

El segundo ejemplo que aparece arriba presenta el momento en el que una de las azafatas se desahoga con sus amigas tras haber sido rechazada al declararse. Sin embargo, el subtítulo da a entender al espectador, que ha ya visto la escena del rechazo apenas un par de minutos antes, que aún no se ha declarado. De nuevo, la confusión que esto plantearía supondría un impedimento al espectador para disfrutar y seguir el argumento de la serie.

#### D. Traducciones inapropiadas del léxico

Disco 1	Pautado	00:25:10 – 00:25:14
	Lengua origen	[ <i>Otousan</i> , otousan, Misaki desu. Soba umaie desu une.
	Subtítulo en inglés	<i>Uncle</i> ...I am Misaki, your <i>noodle</i> is superb.

El conocimiento del léxico de una lengua se presenta como una tarea ardua que requiere, entre otras cosas, dedicación. Dicho conocimiento servirá de apoyo al traductor para trabajar de forma precisa y eficaz. Tal y como demuestran los ejemplos expuestos arriba, el léxico de los subtítulos resulta impreciso o erróneo.

Esta tabla, por ejemplo, muestra uno de los subtítulos de la conversación que mantiene la protagonista con el dueño de un restaurante que es también el padre de su compañera tras haberse conocido. Así pues, resulta imposible en dicho contexto el espectador vea lógico que compartan lazos familiares como tío y sobrina. En japonés, los apelativos familiares no se emplean únicamente en el círculo familiar, sino también para tratar con otras personas, como por ejemplo un recién conocido, lo cual no quiere decir que sean familia.

Asimismo, los subtítulos de esta breve introducción contienen otro error relacionado con el término *noodle*. Este término se emplea como propuesta de traducción para los *soba*, un tipo de fideos orientales. En japonés, los sustantivos carecen de plural, lo cual no ocurre en inglés. Sin embargo, en lugar de *noodles* se ha escrito el singular *noodle*, aunque resulta evidente por lo que aparece en la pantalla que no están comiendo un único fideo.

Finalmente, como conclusión a este anexo, se ha considerado mencionar un último error presente prácticamente en la totalidad de los subtítulos: la falta de puntuación (sobre todo

del punto) al final de cada subtítulo. Según las normas en uso hoy día, eso indicaría que la oración no ha terminado y el espectador se quedaría esperando que continuara en el siguiente. Por lo tanto, teniendo en cuenta todo lo mencionado, resulta evidente que la calidad de los subtítulos, a pesar de ser los oficiales, deja bastante que desear.

## ANEXO 2: Cartel publicitario de Disney

### プライベート・イブニング・パーティー

通常のパーク閉園後の東京ディズニーランド®または東京ディズニーシー®を貸し切り、パーティー参加者のためだけに特別な空間をご提供するプログラムです。



**対象パーク** 東京ディズニーランド／東京ディズニーシー

**対象人数** 4,000名様以上

※参加人数によって使用できるエリアが異なります。

**対象日** 1月・2月の通常営業日

※具体的な実施可能日は、ご参加人数やパークの通常営業時間の状況などを踏まえ、ご相談させていただきます。

**ご利用時間** 19:30～22:30 (完全貸し切り)

**開催費用** プライベート・イブニング・パーティー・パスポート料金×人数 + オプション料金

※プライベート・イブニング・パーティー・パスポート料金 6,200円(大・中・小人 均一)



### 特典

参加者へ歓迎の意を伝える各種サービスでパーティーの特別感を演出します。

- ◆ウェルカムサインをご提供します。
- ◆貴団体名入りでパーティーの開催を告げる「パークワイドスピール(園内放送)」を実施いたします。

### オプション(有料)

ディズニーならではの演出でパーティーを華やかにショーアップするなど、様々なオプションをお選びいただけます。

- ◆キャラクターグリーティングやショーなどのエンターテイメント出演者が伴うプログラムの実施
- ◆主催者の挨拶などを行なう式典などのオリジナルエンターテイメントショーの実施
- ◆参加者限定のオリジナルグッズ(ガイドブック・記念品など)や告知用チラシなどの制作

※写真はイメージです。